

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Marron Fort

KURZER SATERFRIESISCHER GRUNDWORTSCHATZ

Entwurf: 15.11.99

Datum: 15.11.1999
Zeit: 08:16
Seite 1

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

AÄ/aä

ab (Adv.): *ou/ove*

1. fort, weg; entfernt:

Hie woont trjohunnerd Meter fon uus ou/ove: er wohnt dreihundert Meter von uns entfernt.

2 ab; von...an:

Fon Moundai an moast du bie uus Fädder oarbaije: Ab Montag musst du für unseren Vetter arbeiten.

3. fertig, vorbei; zu Ende: *Ju Hanne is fon dät Läzen ou/ove*: die Henne legt keine Eier mehr.

4. herunter, hinunter:

Kipse ou/ove!: Mütze ab!

5. ermüdet, erschöpf: *Iek bän ou/ove. - Iek kon neen Liüs moor fon ju Trappe stete* ich bin erschöpft. - Ich kann keine Laus mehr von der Treppe stoßen.

6.. Als Zeitadverb:

ou un tou ab und zu

7. Als Ortsadverb:

Dät gungt mäd him ap un ou. Sein Gesundheitszustand schwankt.

7. verschlissen: *min gräine Rok is ou*

ab (Verbalpräfix):

ougunge, oukume, oubale, ouballe (S)

Abend: *Eeuwend, -e, die* (R,S); *Äivend, -e, die* (R,U); *Ieuwende, -e, die* (S)

1. Tagesende

God jeeuwe, dät et Äivend wädt; Mäiden wädt et fon säärm/sälven/sääuwen.

Ook/Uk die loangste Dai häd n Ätwend. Alles gungt tou Eende.

abends:

seeuwends (R,S); *säivends* (R,U); *sieuwends* (S)

Dät wädt aal läpper (schlimmer) *mäd mien Ogene, kwaad die Wäänt. Smäidens kon iek neen Butere ap dät Brood fiende un säivends neen Goartekoardel moor in dän Bräi.*

aber: *man, oaver*

Balen is mäkkelk, man Dwoon is stiur.

Absatz

1. Teil des Schuhs; Ferse eines Strumpfes: *Häkke,-n, ju*.

Iek häbe et sääd, foar die do Häkken outoulopen.

2. Absatz an oder in einem Gebäude; Treppenabsatz: *Fersät,-te, die/dät.*

Hie bleuw ap dät smälle Fersät stouenden.

Acker: *Äkker,-e, die* [afrs. *ekker*; engl. *acre*]

Dät is nit ap sin Äkker woaksen. (Das stammt nicht von ihm.)

all, alle: *aal, alle* [engl. *all*; ndl. *al, alle*]

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 2

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Die is in alle Goate in Húus: Er weiß überall Bescheid.

*Wie habe alle Hounde
nödig/besser: nodig.*

*Alle Dege aan Träid moaket n
Hoamd in t Jier.*

*Wie habe alle n Haat, man nit alle
gleike groot.*

Wie mouten aal aan Wai gunge:
Alle Menschen müssen sterben.

allein: *alleen, allännig, allene*
[A2; engl. *alone*; ndl. *alleen*]

1. ohne fremde Hilfe:

Dät Bäiden kon al allene lope.

Beter dien Täk man allännig uut:
ich will nichts mit Dir zu tun
haben.

2. einzeln; für sich:

Dät Húus stoant gans/heel alleen

Aan Steen alleen kon nit moalje.

alles: *alles, dät/t aal*

Ju hoalt alles ätter sik tou.

Iek kuud mie dät aal nit bigriepe.

Du waast (weißt) t aal beter.

als: *as* [engl. *as*; ndl. *als*]

1. zu der Zeit; dass; gerade wie:

*As hie koom, do waas dät īeten
aal ape.*

2. genau wie

*Uus Bääsjebabe (Großvater) hied
sük as n oolden Buntjer
(Hausierer) ferkloded/ferklat.*

3. in der Eigenschaft:

*Hie moaste sien Jeeld as Skipper
fertjoonje.*

4. im Vergleich

*Uus Jan is gratter as uus Häärm
(Hermann), man Häärm kon fäller
(schneller) oarbai(d)je.*

alt (älter, älteste): *oold (aller,
ooldste)* [engl. *old*; ndl. *oud*; afrs.
ald]

1. nicht mehr jung; bejaht

*Ädder apstounde, ädder ap Bääd
gunge, dät moaket oold, súund un
riek.*

2. mit Zahlangaben:

Dät Bäiden is fieuw Jier oold.

3. alt...jung:

*Beter jung lope un oold fiere as
jung fiere un oold lope.*

4. alt werden

*Wie wollen alle oold wäide, man
nemens wol oold weze.*

5. alt sein

*Ju is mie daach tou oold, kwaad
die Foaks, do siet ju Hanne in dän
Boom.*

6. gebraucht; nicht mehr neu; nicht
mehr frisch

*B/bMan mout sien oolde Skoue nit
eer wägsmiete, as bit man näie
wier häid.*

7. langjährig, erfahren; gewohnt,
unverändert

*Dät is n oolden Bikoanden fon
mie.*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 3

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Bie uus gungt ju Oarbaid noch altied hiere oolde Goang.

8. ehemalig

Hie lapt/lopt so prüusk
(preußisch, soldatisch), *du koast noch sno, dät hie n oolden Suldoat is.*

9. älter

Wie wäide aal aller, man nit klokker (klüger).

Ju is noch aller as ju Sträite ätter Ruum (Rom) *wai.*

an: *an* [engl. *on*; ndl. *aan*; afrs. *ana, anna, on*]

1. berührend, nahe

Hie ron/liep an de Dore/ätter ju Dore wai.

Ju Fauene (Dienstmagd) *stuud an ju Poute* (Tor, Pforte).

2. an einem/einen Ort

Do Peren (Birnen) *hongje noch aal an dän Boom.*

Die näie Koaster is ätter Romelse an ju Skoule waikemen.

3. beschäftigt mit

Iek bän in ju Stove an t Moaljen.

4. für jemanden bestimmt

Die Bräif/Breeuw is an din Fädder August.

5. beinahe, gegen (mit Zahlenangaben)

An do twintig Mon sunt bie dusse Stoarmfloud uum dän Hoals kemen (sind ums Leben gekommen).

6. Zur Einführung einer näheren Bestimmung oder einer Ergänzung

Iek kanne him an sin Goang.

An aan Käärl häd uus Noaberske moor as genoug/noug.

ander(e)(r): *uur* (R,S), *ouer* (U)
(unveränderlich! - keine Endungen anfügen!)

1. Nicht derselbe; von zweien, der, von dem nicht die Rede war.

Du bääst die Bääste, wan do uur/ouer nit in Híus sunt.

Die uur Mon, ju uur Fauene, dät uur Bäiden, do uur Monljude, Fauenen, Bäidene.

Dänene sien Katule is dän uur sien Leeuwerke. (Lerche).

ändern: *annerje*

1. auf neue Weise etwas weiterführen.

Iek kon et nit annerje. Du moast säärm/sälven wiete, wät du dääst. Man mout dät fulhoorde, wät man nit annerje kon.

2. sich ändern

Wie mouten so of so deerwaifiere. Dät Weder annert sik daach nit.

anders: *uurs.* Die Form *uurs* geht auf das afrs. *ôtheres* 'anders' zurück und ist ein unveränderliches *Adverb*. Es gibt keine Formen wie **uurset*, **uurse*.

Nicht so, wie es scheint, wie man annimmt; ungleich, unpassend.

Dät is uurs wät as Jan kum un it wät. (Das ist nicht einfach.)

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 4

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Antwort: *Ontwoud, -e, ju*

Erwiderung, Bescheid

Sien Ontwoud stoant as n Peel (ist überzeugend).

antworten: *ontwoudje*

entgegnen; Bescheid geben.

Wieruum bääst du so groaf, wan du ontwoudje skääst?

Apfel: *Apel,-e, die (R); Appel,-e, die (U,S) [engl. apple]*

Dät häd/is dän hele/ganse Dai so geen, kwaad Antje Diedels, do lieg ju mäd n Skoarte ful Ap(p)eles in de Groupe.

Buppe mie die Hemel, kwaad die Wäänt, do siet bie dän Pastoor sien Apele.

Arbeit: *Oarbaid/Arbaid (U,S), -n, ju*

Ju Oarbaid wol nit buterje
(kommt nicht gut voran).

Hie säkt Aarbaid un tonket God, wan hie neen findet.

arbeiten: *oarbaije: iek oarbaije, du oarbaidest, hie/ju oarbaidet, wie oarbaije; oarbaidede, oarbaideden; oarbaided; oarbaid! oarbaijet// aarbaije (S, U)*

arm: *äärm/ärm (S) [afrs. erm].*

1. nicht reich.

Äärm (tou) wezen is neen Skounde, wan man bloot genoug Jeeld häd.

2. bedauernswert,
bemitleidenswert

Dät äärme Bloud hied nik's tou bieten.

3. jämmerlich, kümmerlich.

Do äärm sunt fóar God, do sunt säilig; dan him heert dät Hemelriek. Mt05, 3

Arm: *Íerm (S,R); Äierm (U),-e, die [afrs. erm; engl. arm]*

Hie hoaldt altied n Sleek uum dän Íerm tou (hält sich eine Hintertür offen/ spricht sich nicht aus).

Ärmel: *Sleeuwe,-n, ju*

Arzt/Ärztin: Dokter,-e, die;
Dokterske,-n, ju.

Die Dokter/ju Doksterske is n Ängel, wan man him/hier bruukt un n Díüvel/Djúvel wan man him/hier bitaalje mout.

Ast: *Takke,-n, die*

Wie können nit aal ap aan Takke sitte (wir können nicht alle einer Meinung sein).

Atem: *Omme, ju*

Iek habe him bie t Lopen uurhoald, as iek määrkte, dät hie bäre de Omme (außer Atem) waas.

Hie häd n toaie Omme (er ist voller Lebenskraft).

atmen: *omje*

Ju Lucht is so dump, du koast hier boalde nit omje.

auch: *ook (R)/uk (R,S,U)*

1. ebenfalls, desgleichen

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

*Hie häd dän galsterge Sies ieten,
un sien Suster is deer ook/uk
kroank fon wuden.*

auf: *ap* (R,S), *op* (U)

1. örtlich

Iek mout ap Bääd (ins Bett).

Hie is ap een Oge bliend.

2. zeitlich

*Hie häd dät Lound ap säks Jier
hierd.*

*Do Bäidene fraue sik ap ju
Middewinterstied* (Weihnachtszeit).

auf-: *ap-*, *op-*: *apgunge,*
aphoolde, apkiekje.

aufgehen (Teig): *rieze*

rieze: die Dee riest; *riezde,*
riezden; is/häd *riezd.*

aufhören: *aphoolde, aphere.*

*Hoold ap mäd dien oolde
Jöäzeljen!*

*Ju heert nooit/silläärge nit ap tou
leren.*

aufwärts: *ätter buppen/boppen* (S); *uumhoog*

*Dät hälpt aal niks. Du moast ätter
buppen klauerje un dät Wierks
andeel/addeel hoalje.*

*Un in do Dege geen Jesus mäd
sien Oolden ätter Jerusalem
uumhoog un pretende in dän
Tämpel..*

Auge: *Oog/Oge, do Ogene, dät*

*Wät hie uutrakt, kon man in t Oog
häbe* (er ist sehr geizig).

*Iek läite mie dän Släip truch do
Ogene gunge* (halte einen kurzen
Schlaf)

aus (hinaus, heraus): *uut; ätter
buten(wai):*

1. räumlich: heraus

*Wie wieren juust uut de Säärke
kemen.*

Hie gungt leet tou t Híus uut.

Wie ronnen gau ätter buten (wai).

2. aus (zu Ende): *ute, däin; tou
Eende.*

*Do koom die Kat mäd de wiete
Snute, un dan waas dät Fertälster
ute/däin/tou Eende.*

Ausgang: *Uitgoang,-e, die*

1. Verlassen des Hauses.

*Hie waas so kroank, hie häd
wiikenloang naan Uitgoang
heeuwed/häived.*

2. Tür, Haustür

*Dät is n grote Gefoar/Freze, wan
so n groot Híus bloot aan
Uitgoang häd.*

ausnützen: *woarnieme;
uutnmtsje/uutnötsje* (S)

1. zum Vorteil gebrauchen:

*Wie mouten de Tied woarnieme,
wan wie deer wät fon moakje
wollen.*

2. ausbeuten:

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

*Jo nutsje dät oolde Moanske uut;
wan jo an t fierjen sunt, mout ju
altied ap do Bäidene appaasje.*

Ausrede: *Uutweendsel,-e, dät.*

*Du koast mie dien Uutweendsele
bispoarje (ersparen).*

Außen-: *Buter-: Butermüre,-n, ju;
Buterkaante,-n, ju*

außer; mit Ausnahme von: *bute,
sunder/sunner/sünner (S):*

*Bute, sunner mie wieren dät träi
Mon.*

außerdem: *butendeem/butendäm*

außerhalb: *bute*

Hie woont bute dät Täärp.

B/b.

Baby, Säugling: *Puppe,-n, die;
Spruitser,-e, die*

backen: *boake: iek boake, du
bakst, hie/ju bakt, wie boake;
buuk, buken; boaken; boak!
boaket! / bake (S).*

*Godlof, dat wie boalde wier
boake, kwaad dät Wieuw, dan rakt
et moal wier skene Hounde.*

Bäcker: *Bakker,-e, die*

*Deer gungt nik's uur Skenigaid,
kwaad die Bakker, do wiskede hie
dän Ougend mäd dän Kat uit.*

baden: *boadje*

*Deer kumt altied wät Näies ap,
kwaad die Wäänt, do skuul hie
boaded wäide.*

Bahn: *Boan,-e, ju/Boane,-n, ju/
Bane,-n, ju (S)*

1. glatter Weg; geebnete Strecke:
Hie moaket/bräkt sik fräie Boane.

2. Bahn auf dem Eise

*In t Tjuustergeren/ in ju
Tjuustergaid bän iek fon ju Boane
ousköäveld.*

bald: *boalde/bolde (S)*

1. in allernächster, in kurzer Zeit:
*Hie mout boalde tousjo, dät hie
wät Hälpe krigt.*

2. beinahe

*Iek waas boalde uur dän Kop
falen, kwaad Janhinnerk, do lieg
hie al.*

3. manchmal

*Boalde is die Kaptain ap See,
boalde is hie ap Büro.*

Ball: *Baal, do Bale, die / Bal,-le,
die (S) [engl. ball].*

*Jo smiete eenuur do Bale tou.
(Der eine verschafft dem anderen
einen Vorteil.)*

bauen: *baue: ik baue, du baust,
hie/ju baut, wie baue; baude,
bauden; baud; bau! bauet*

1. eine Behausung herrichten:

*Hie baut n Määlne, uum n Säk
Koardel tou moaljen (spart am
verkehrten Ende).*

2. anpflanzen; das Feld bestellen:

*Hie wol ap sin Åkker Wete un
Heeuwer (Hafer - Hoaver ist nd.!)*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 7

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

(an)baue.

3. sich verlassen auf

Wan wäl so släifhaftig is as die Mon, do koast du nit ap him baue.

Bauer: *Búur, do Büren, die.*

Du koast naan Búur ferkloorje, dät die Foaks Oaiere lait (er hält sich an das, was er weiß).

Bauernhof: *Buräi (A2), -n, ju*

Hie häd sik ju ganse/hele Buräi truch dän Hoals joaged (hat wegen seiner Trunksucht den Hof verloren).

Baum: *Boom, do Bome, die*

Wan dät Holt (Wald) stäärfjt, dan wäide do Bome kopsoor/topsoor (wipfeldürr).

Becher: *Bieker,-e, die; Öllampe:*
Uljebieker,-e,- die (S).

bedeuten, erklären: *bitjude: iek bitjude, du bitjudst, hie/ju bitjadt, wie bitjude; bitjutte, bitjutten; bitjut; bitjud! bitjudet!*

1. bedeuten, heißen; den Sinn haben von:

Wät dät bitjadt, dät mai die ljoве God wiete.

2. erklären, zeigen:

Iek kon die fluks bitjude, wo du deer waikumst.

Beere: *Bäie,-n, ju*

Iek mäi jädden Krjússtäien (Stachelbeeren); Himbäien/Gienebäien, brummelse

Bäien (Brombeeren), un
Sintjansbäien (Johannesbeeren).

befehlen: *bifele: iek bifele, du bifäälst/bifäälst (S), hie/ju bifäält/bifäält (S), wie bifele; bifäl/bifuul/bifiel, bifällen/bifulen/bifielen; bifälen/bifällen (S); bifääl/bifäl! bifelet!*

begegnen:

juunkume/toumäitekume; im Sinne von aufhalten: mäite: iek mäite, du mätst, hie/ju mät, wie mäite; mätte, mätten; mät; mät! mäitet!

bei: *bie*

1. Bezeichnung eines Zustandes:

Hie is bie Wiend un Weder an t plougjen/plöigjen.

2. örtlich, räumlich

Wan t knipt, dan koast du bie uus släipe.

3. zeitlich

Hie häd ju Buräi bie sien Lieuwendstieden an sin Síun ouroat.

beide: *bee*

Wan sik twäin mädeenuur striede, häbe maasttied alle bee Skeeld.

Bein: *Been, do Bene, dät*

Dät ganse/hele Wierks is bie do Bene apgriepen (frei erfunden).

beißen: *biete: iek biete, du bitst, hie/ju bit, wie biete; beet, beten; bieten; biet! bietet!*

Dät Wucht krigt litje Ogene; do Släipluze biete hier.

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 8

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

bekannt: *bikoand* (R); *bikaand* (U, S).

Hie is hier woand un bikoand (ist hier gut bekannt).

bekennen: *bikanne, läie: iek läie, du läist, hie/ju läit, wie läie; läide, läiden; läid; läi! läiet!* (afrs. *hlia*)
-> **kennen**

Wan hie sien Sänden in ju Säärke bikanne/läie wiel, do moaste hie two Wieke/Wieken in dän Boank/ ap dän Bichtstoul sitten blieuwe.

bekommen: *kriege: iek kriege, du krichst, hie/ju kricht, wie kriege; kreech, kregen; kriegen; krieg! krieget!*; *bikume* -> **kommen**.

1. erhalten; in Besitz bringen

Du krigst deer niks fon, ook wan et Faargere rient.

2. bekömmlich sein

Dät skäl him noch bikume as dän Huund dät Gäärsfreten (er wird sich an das Unangenehme gewöhnen).

Berg: *Bierich, do Bierge, die / Bäierch, do Bäierge, die* (U)

Hie stoant noch fóar dän Bierig (hat noch Schwierigkeiten).

bergen: *bierge/bäierge* (U): *ik bierge/bäierge* (U), *du bärgst, hie/ju bärgt, wie bierge; boorg, boorgen; búurgen; bierg/bäierg! bierget/bäierget!*

retten; in Sicherheit bringen;
schützen

Nemens wädt ju Kätte fon Woain stälen, wan hie hier/ze seeuwends bäärgt.

Hie kon sik in sien Fäl nit bierge (ist sehr übermütig).

bersten: *bäärtle: iek bäärtle, du bäärtle, hie/ju bäärt, wie bäärtle; boarst, boarsten; is boarsten; bäärt! bäärtet!*

Beter dät du Buuk bäärt as dät ju Kost/ dät Ieten ferdäärt.

Besitz: *Oain/Oaindum(R) / Ain, Aindum (S,U), dät*

Hie häd et aal ferlädden un häd nu goar neen Oain moor.

besondere: *bisundere*

besonders: *bisunders*

beten: *beedje*

Man kon wäil/wül tou glieker Tied beedje, man nit tou glieker Tied bale.

betrügen: *bidrjoge: iek bidrjoge, du bidrjugst, hie bidrjugt, wie bidrjoge; bidroog, bidrogen; bidrain; bidrjug! bidjoget!*

Die anfangt mäd Ljogen, die hoaldt ap mäd Bidrjogen.

Bett: *Bääd, do Bäde, dät*

Deer is ju mäd ap Bääd broacht (wuden) (das hat sie geglaubt).

bevor: *eer*

Wan man wät it, eer man wät it, kon man dan wät iete, wan man wät it? (Kinder sollen vor den eigentlichen Mahlzeiten nichts essen.)

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

bewahren:

biwoarje(R)/biwaarje(U,S)

*God biwoare uus fóar Bidrjogere,
fóar Stelere kommen wie uus
sälven/sääuwen biwoarje.*

bewegen: *räppe: iek räppe, du
räpst, hie/ju räpt, wie räppe;
räpte, räpten; räpt; räppe!
räppet![afrs. hreppa];
röögje/röägje.*

Iek kuud mie nit röögje of räppe.

biegen: *beegje*

*Man mout dän Boom beegje,
soloange as hie jung is.*

Bier: *Bjoor, dät*

*Wät dät Bjoor nit däd, kwaad
Trientje, do fäl ju in dän Sloot
oun.*

bieten: *bjode: iek bjode, du
bjudst/bjüdst (S), hie
bjudt/bjüdt(S), wie bjode; bood,
boden; beden; bjud! bjodet!*

Bild: *Bielde,-n, ju*

*Dät is n Wucht as n Bielde (sehr
schön).*

binden: *biende: iek biende, du
bindst, hie bindt, wie biende;
boont, boonten; binunden/bunen;
biend! biendet!*

*Hie häd sik n Swiepe tou sin oaine
Iers binunden (hat sich selbst in
eine verzwickte Lage gebracht).*

Birne: *Pere,-n, ju*

*Wan du noch insen so wät dääst,
dan smiete iek mäd dien Knoken
do Peren fon do Bome!*

bis: *bit (R,S, U), bät (U)*

*Hie gungt nit eer wäg, bit hie dän
Buuk ful häd.*

bisschen: *bitje*

bitten: *bidje*

*N drugen Sumer houget n wäitten
nit uum Hälpe tou bidjen.*

blasen: *bloazje/blaazje*

*Hie bloazet heet un koold uut een
Mule (ist launisch).*

blass: *wiet, bleek, wietnibbed*

*Hie wuuri wiet/bleek/wietnibbed
fon Skrik/Skrük.*

Blatt: Teil der höheren Pflanze:

Blääd/Bläd (S), do Bledere, dät;

beschnittenes Stück Papier:

Blääd/Bläd (S), do Blede, dät;

blau: blau

*Dät is ju Swier(Eigenart) an de
Sännemoalk, dät ju blau is.*

bleiben: *blieuwe: iek blieuwe, du
blifst, hie/ju blift, wie blieuwe;
bleeuw, bleeuwen; is blieuwen;
blieuw! blieuwet!*

*Iek wol nit blieuwe, un die Búur
wol mie nit bihoerde. Wo skäl dät
wäl oulope, kwaad die
Knächt/Knjucht.*

blenden: *bliendje.*

*Die Spegel häd uus bliended. X:
nd. blandje.*

blind: *bliend (blinder, bliendste)*

*N Blienden kuud mäd n Hosk
(Holzschuh) fäile, dät hie ljugt.*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 10

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

blinken: *blinkje*

*Dät grote Soaks fon dän
Híüssloachter blinkede in ju
Sunne.*

Block:

1. blockförmiger Gegenstand:
Blok,-ke, die;

2. Futtertrog: *Blok,-ke, dät*

blühen: *blöie: iek blöie, du blöist,
hie/ju blöit, wie blöie; blöide,
blöiden; blöid. / bluuije: iek
bluuije, du bluuist, hie bluuit, wie
bluuije; bluuide, bluuiden; bluivid;
Imp. ungebräuchlich.*

*Wät bluuit, dät drägt die Wiend
wäg.*

Blume: *Bloume,-n, ju*

*Do Bloumen ferloangje ätter
Rien.*

Bluse: *Bluze,-n, ju*

Blut: *Bloud, dät [afrs. blöd; engl.
blood]*

*Du wolt n Swien sloachtje, man du
maist neen Bloud sjo [willst
Erfolg, aber scheust das
Unangenehme].*

Blüte: *Blöite,-n, ju; Blossem,-e, ju*
[engl. blossom].

Die Boom stoant ful Blosseme.

bluten: *bläide: iek bläide, du
blädst, hie/ju blädt, wie bläide;
blätte, blätten; blät; bläid!
bläidet!*

*Dou dät Bäiden deer wät fon;
uurs blädt sien litje Haat.*

Bogen: *Boge,-n, die/ju.*

1. Kürve, Krümmung

*Uum n bisepenen Käärl mout man
n groten Boge umetou moakje.*

2. Schießbogen

*So as dat in de Bibel stoant: Jie
sunt as n Boge, die/ju nit spond is.*

Bohne: *Bone,-n, ju*

*Man weet nooit/silläärge nit, of
man bie him in do Ate of do
Bonen is (wie man bei ihm dran
ist).*

bohren: *boorje*

(vulgär, aber treffend): *Hie lät sik
foar tjoon Pännig(e) n Gat in dän
Iers/Äiers ounboorje, ook wan hie
foar n Rieksdoaler Piene häd.*

Boot: *Boot, do Bote, dät*

*Die eerste in t Boot kon sik do
Rüre uutsäike/uutkjoze (wer zuerst
kommt, mahlt zuerst).*

böse:

1. zornig: *dul/dül (S):*

*Ju waas so dul as n Spinne, as
hiere Käärl snoagens bisepen in
Hünus koom.*

2. gemein, schlecht, unangenehm:

*Do kwode Jeeste (Geister - afrs.
jést) sunt deer, man et rakt
nemens, die ze uitdrieuwe kon.*

braten: *bräide: iek bräide, du
brädst, hie/ju brädt, wie bräide;
brätte/bried, brätten/brieden;
brät;bräiden; bräid! bräidet!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 11

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Wät iek wol, dät wol iek, kwaad die Bíur, do brätte/bried hie Butere ap ju Fjúurto(a)nge.

brauchen: *bruke: iek bruke, du bruukst, hie bruukt, wie bruke; bruukte, bruukten; bruukt; bruke! bruket!*

1. anwenden, verwenden: *Hie bruukt n Homer, wier uur Ljudene n Knieptonge nieme.*

2. nötig haben: *Wät iek nit häbe, dät bruke iek nit; wät iek nit weet, dät ploaget mie nit.*

3. müssen: *Seelterlound is n fräi Lound; die nit iete wol, die houget dät ook nit.*

braun: *bruun*

Braut: *Bräid, -e, ju*

Räidet mie goud, kwaad ju Bräid, man räidet mie nit ou.

brechen: *breke: iek breke, du bräkst, hie/ju bräkt, wie breke; briek, brieken; breken; breek! breket!*

Bisepene Ljude(ne) un nochterne Koolvere/Koolgere breke neen Knoken.

breit: *breed (brader, breedste)*

1. in der Querrichtung (Ggs. lang): *Die junge Wäänt häd al n breden Rääg.*

2. ausgedehnt nach den Seiten (Ggs. schmal): *Dät Híus stoant noch ap dät brede Eende (es steht noch gut um das Haus).*

3. nach allen Seiten ausgedehnt und schon formlos: *Wäl et breed*

häd, die lät et breed hongje (von einem prunksüchtigen Angeber).

Breite: *Bratte, ju*

brennen: *baanje*

Wan dät Híus baant, weet nemens, wäl et ounstikt häd (der Schuldige ist immer schwer zu finden).

Brett: *Brääd/Bräd (S), do Brede, dät*

Bie mie kumt alles ap t Brääd (ich schreibe alles Geldangelegenheiten genau auf).

Brief: *Bräif/Breeuw, do Bräive/Breeuwe, die:*

Brille: *Bril,-le, die*

Eerst n Noze un dan n Bril (das Wichtigste zuerst).

bringen: *brange: iek brange, du brangst, hie/ju brangt, wie brange; broachte/brochte (S), broachten/brochten (S); broacht/brocht (S); brang! branget!*

Deer brange iek et, kwaad die Wäänt, do fäl hie mäd dät Bjoorfät tou ju Dore oun.

Brot: *Brood, do Brode, dät*

Flaask wät, Brood sääd. - Soalt un Brood moakje do Soken rood. - Sties un Brood slo alle Mon dood. - Späk un Brood slagt dän Smoacht/Hunger dood. - Friske Lucht däd juustso goud as rain Woater un (ge)síund Brood.

Brötchen: *Wägge,-n, ju*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 12

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Hukker-die-pukker ätter
Bäásjebabe mäd uus, deer lope do
Muze mäd Wäggen uum t Hius.

Bruch: *Breek, do Breke, die*
Dät is naan Beenbreek (keine Katastrofe).

Brücke: *Brääg, do Bräge, ju*
Wan sien Woud n Brääg waas,
dan geen iek deer nit uur.

Bruder: *Brúur, do Brúre, die*
Stäält min Brúur, so honget n
Steler/Tjoof. Gjucht mout Gjucht
blieuwe.

Brust: *Brust/Bröst (S), -e, ju*
brüten: *broude: iek broude, du*
brodst, hie/ju brodt, wie broude;
brotte, brotten; brot; broud(e)!
broudet!

Ju Hanne sit tou brouden.

Buch: *Bouk,-e, dät*

Büchse: *Busse/Büsse (S), -n, ju*

Butter: *Butere, ju*

Älke Boate (zusätzliche Hilfe)
hälpt, kwaad die Düvel/Djúvel, do
eet hie Butere mäd ju Hofiturke.

Butterbrot: *Buutje,-ne, dät*

Stroafe mout weze, kwaad die
Koaster, do eet hie dän Wäänt
sien Buutje ap.

C/c.

Chef: *Boas, do Boase, die*

Die Búur kon goud weze, man hie
mout ook Boas blieuwe.

christlich: *kristelk*

D/d.

da, dort: *deer*

Wier n Oas is, deer kume do
Rouke ounfljogen.

dabei; in der Nähe: *deerbie;*
tichtebie; appe Naite

Dach: *Täk,-ke, dät.* Die Form *Dak*
ist nd. und sollte vermieden
werden.

Dät is goud, wan man under Täk
un Fäk sit, kwaad die Foaks, do
hied hie sik in n Gäizestaal
ounslieken.

damals: *do, domoals*

Dank: *Tonk, die*

God Lof un Tonk, dät nemens fon
mien Foulk is, kwaad dät Wieuw,
do broachten jo hiere Käärl ätter
dän Boul (Henker, Scharfrichter)
wai.

dankbar: *tonkelk* (< afrs. *thanklik*
'dankbar'); *tonkboar* (-boar is
nd.).

danken: *tonkje*

Wie tonkje foar Äit un Wäit
(Speise und Trank).

dann: *dan*

dafür, dagegen, daneben,
dahinter, davor, darum,
davon,... usw.: *deerfoar,*
deerjuun, deerieuwenske,
deerbäte, deerfoar/deerfaar(S,U),
deeruum, deerfon

das, dass: *dät*

dauern: *diúrje*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 13

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Daumen: *Tume,-n, die*

Decke (Zimmer): *Been, do Bene, die; verputzte Decke: Blaffondäkke (A2), -n, ju*

Decke (Bett): *Däke,-n, ju*

Deckel: *Däksel,-e, die; Topfdeckel:* *Steelpe,-n, ju*

decken: *däkke: iek däkke, du däkst, hie/ju däkt, wie däkke; däkte, däkten; däkt; däk! däkket!*

dehnen: *räkke: iek räkke, du räkst, hie/ju räkt, wie räkke; räkte, räkten; räkt; räkke! räkkel!*

dein: *din (M.), dien (F., N., Pl.); din Foar, dien Müur, dien Bäiden; dien Bäidene (R).*

denken: *toanke: iek toanke, du toankst, hie/ju toankt, wie toanke; toachte, toachten; toacht; toank! toanket!/taanke: ik taanke, du taankst, hie/ju taankt, wie taanke; tochte, tochten; tocht; taank! taankt (S)*

der, die, das; die: *die, ju, dät; do derjenige, diejenige, dasjenige; diejenigen:* *krie (Akk. krän), kju, krät; kjo; auch, wie im Englischen: die Mon deer, do Bäidene deer, dät Híus deer usw.*

derselbe, dieselbe, dasselbe; *dieselben:* *diesälge, jusälge, dätsälge; dosälge*

desto: *jee*

Jee lozer die Kop, jee gratter die Bäk.

deutsch: *düütsk*

Deutsche(e): *Düütske, -n, die*

dicht: *ticht*

dick: *tjuk (R, U)/ tjuk/tjok (S)*

dienen: *tjoonje*

Dienst: *Tjoonst, -e, die;*

Dienstboten: *Tjoonste, do*

dieser, diese, dieses; diese: *dusse (Akk. dussen), dusse, dut; dusse (R,U) / düss-, düt (S)*

diesmal, dieses Mal: *dutmoal*

Ding: *Ding,-ere, dät; Diert,-e, dät*
-> Tier

dingen, markten, feilschen;
herunterhandeln: *akkedierje, hondelje.*

doch: *daach*

Dorf: *Täärp (R,U) / Tärp (S),-e, dät*

dort: *deer*

draußen: *bute*

drehen: *trale: iek trale, du troalst, hie/ju troalt, wie trale; troalde, troalden; troald; troal! tralet! (R) / tralle: iek tralle, du traalst, hie/ju traalt, wie tralle; traalde, traalden; traald; tral! trallet (U,S)*

dreschen: *täärske: iek täärske, du täärskest, hie/ju täärsket, wie täärske; toarsk, toarsken; toarsken; täärsk! täärsket!*

dringen/drängen: *tringe: iek tringe, du tringst, hie/ju tringt, wie tringe; troang, is/häd*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 14

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

troangen; troangen; tring!
tringet!

drucken: *drukke*: *iek drukke, du drukst, hie/ju drukt, wie drukke;*
drukte, drukten; drukt; druk!
drukket!

drücken: *taie*: *iek taie, du taist,*
hie/ju tait, wie taie; taide, taiden;
taid; tai! taiet!

du, dir, dich: *du, die, die*

dulden: *dulje*: *iek dulde, du duldest, hie/ju duldet, wie dulje;*
duldede, duldeden; dulded; dulde!
duljet!

dumm: *dum* (*dummer, dumste*)

dunkel: *tjuustergr* (*tjuusterger,*
tjuustergrste).

dünken: *tinke*: *dät tinct mie*

dünn: *tään* (R, U) / *tän* (S).

durch: *truch*; das Adverb *truge*
bedeutet 'fertig' (engl. *through*):
Nu sunt wie truge: 'Now we are
through.'

durch, hindurch: *truch*: *hie/ju*
geen truch ju Dore / hie/ju is deer
truchgeen.

durch- (als trennbare Vorsilbe):
truch-

dürfen, wagen: *dure*: *iek dure, du*
dürst, hie/ju därurt, wiedürren;
doarste, doarsten; doarst.

Durst: *Toarst, die*

E/e.

eben, soeben: *ieuwen; juust*
(R) / *jüüst* (S)

Ecke: *Houk, -e, die; Timpe, -n,*
die; Häidene (R, S) / *Hiddene* (S,
U), *-n, ju*. In Scharrel ist *Hiddene*
ein Torfschuppen: *Eedhiddene*.

ehe: *eer*

ehler: *eer* (siehe *früh*); in alten
Zeiten: *toufoarne; aleer*

Ei: *Oai/Ai* (U, S), *-ere, dät*

eigen: *oain*, (R); *ain* (S, U);
säärm: er hat ein eigenes Haus:
hie/ju häd n oain, säärm Huus
(R); *hie/ju häd säärm n Huus* (S)

eilen: *ielje, toumoakje*
(R)/*toumaakje* (S, U); *foutmoakje*
(R), *foutmaakje* (U, S).

Eimer: *Ommer, -e, die*

ein (als unbestimmter Artikel,
betont und unbetont): betont: *aan*
(M.), *een* (F., N.); unbetont: *n*
(M., F., N.)

einer (alleinstehende, betonte
Form): *aan* (M.), *een* (F.)

ein- (trennbare Vorsilbe): *ien-*

einander: Die sfrs. Urformen sind
eenuur, eenouer. Nd. *nunner* ist
zu vermeiden.

Eingang: *Iengoang*
(R, U) / *Iengong* (S), *-e, die*

einige: *oankelde* (R) / *aankelde*
(S, U); *wät, enige*

Eintritt: *Ientreed* (R, U), *Ientrede*
(S), *die* (n.v.)

Einwand: *Ienweendsel, -e, dät*

einzeln: *eempeld*

Eis: *Ies, dät*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Eisen: *Ierzen, dät*

Eisenbahn: *Ierzenboan, ju/ Ierzenbane, ju* (S)

Iek häbe him fon de Boan(e) ouhoald.

Eltern: *Oolden, do*

Ende: *Eende, die/dät:* 1. Schluss; *die Eende:* deer koast du nit färe - *dät is n doden Eende* (engl. dead end); wie kuden deer naan Eende an kriege; Stück, Teilstück: *dät Eende: n Eende Wust;* *dät lääste Eende waas stüre Oarbaid.* Die Formen werden nicht immer auseinander gehalten.

endlich: *äntelk* (R,U); *eendlik/eendelk* (S)

eng: *ääng* (änger, äängste/am äängsten) (R)/*äng* (änger, ängste/ ap 't ängste) (S)

entbehren: *miste:* *iek miste, du mistest, hie/ju mist, wie miste;* *miste, misten; mist,* Imp. ungebräuchlich.

entgegen: *juun, toumäite:* *hie/ju koom mie juun/toumäite.*

enthalten; im Gedächtnis behalten: *änthoolde* -> *halten.*

entlang: *an -- loangs:* *hie/ju ron an dän Diek loangs.*

entscheiden: *äntskede:* *iek äntskede, du äntskadst, hie/ju äntskadt, wie äntskede;* *äntskatte, äntskatten; äntskat; äntskede!* *äntskedet!*

er/ihm/ihn: *hie/him*

Erde, Erdreich: *Äide, ju*

erinnern: sich erinnern; *sik deerap bisinne; noch wiete; noch kanne;* erinnere mich daran: *hälp mie deeran toanke* (R)/*taanke* (S,U).

erkälten: *ferkoalje/ferkaalje* (S): *Hie häd sik ferkoald.*

erklären: *ferkloorje*

ernst: *ietenst/iedenst* (R)/ *ienst* (S)

Ernte: *Aden, -e, die*

ernten: *adenje*

erreichen: *biräkke:* *iek biräkke, du biräkst, hie/ju biräkt, wie biräkke;* *biräkte, biräkten; biräkt; biräkke!* *biräkkel!*

erst: *eerst*

Erwachsene: *grote Ljude(ne)* (R, U)/*grote Ljüde* (S)

erwähnen: *räppé:* *iek räppé, du räpst, hie/ju räpt, wie räppé;* *räpte, räpten; räpt; räppé!* *räppet!* *namme* -> **nennen**;

erwarten: *ferwachije*

Erzählung: *Fertälster,-e, dät/die*

essen: *iete:* *iek iete, du itst, hie/ju it, wie iete;* *eet, eten; ieten; it!* *itetet!*

etwas: *wät*

euer: *jou*

F/f.

Fach: *Fäk, do Feke, dät*

Faden: *Träid,-e, die*

Fahne: *Fone,-n, ju*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 16

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

fahren: 1. auf dem Land: *fiere*:
iek fierie, du fierst, hie/ju fierit, wie fierie; fierde, fierden; is fierd; fier! fieret!; 2. auf dem Wasser: *foare*:
iek foare, du foarst, hie/ju foart, wie foare; fiur, füren; is foaren; foare! foaret!.

Fahrt: *Foart,-en, ju*

Fall: *Faal, do Fale, die* (R,U);
Fal,-le, die (S)

fallen: *fale*: *iek fale, du faalst, hie/ju faalt, wie fale; fäl, fällen; is falen; faal! falet!* (R,U)/ *falle*: *iek falle, du falst, hie/ju falt, wie falle; fäl, fällen; is fallen; fal! fallet!* (S)

falsch: 1. falsch, unzuverlässig;
heuchlerisch: *falsk*; unrichtig:
ferkierd (R,S), *ferkäierd* (U)

falten: *foolje*: *iek foolje, du fooldest, hie/ju fooldet, wie foolje; fooldede, fooldeden; foolded; foolje! fooljet!*

fangen: *fange*: *iek fange, du fangst, hie/ju fangt, wie fange; fangde/fäng/fing, fangden/fangen/fingen; fangd/fangen; fang! fanget!*

Farbe (nicht der Farbstoff des Anstreichers): *Klöär,-e, die/dät*

Farbe; Farbstoff des Anstreichers: *Fave/Fabe,-n, ju*

Fass: *Fät, do Fete, dät*

fassen: *foatje* (R)/ *faatje* (S,U)

fast, beinahe: *boalde, bienaist, hoast*

faul: 1. verfault; durch Fäulnis verdorben: *faul*: *fule Apele* (R)/Appele (S,U); 2. träge; nicht fleißig: *loai*

Faust: *Fääste,-n, ju*

fechten: *ffuchte*: *iek ffuchte, du ffuchtst, hie/ju ffucht, wie ffuchte; ffuchtte, ffuchttten; ffucht; ffucht! ffuchtet!/fächtje* (S)

Feder: 1. Vogelfeder: *Fugge,-n, ju*; 2. Schreibfeder: *Pänne,-n, ju*

fegen: *feegje*

fehlen: *failje*

feige: *boang* (*banger, boangste*) (R,U); *bong* (*bonger, bongste*) (S)

feilschen: *hondelje, akkerdierje* (R,S); *akkerdäierje* (U)

fein, zart: *fien*

fein, gut; hervorragend: *flug*

fein, gebildet, vornehm: *fain, beter; foarniem(e)*

Feind: *Fäind,-e, die*

feindlich: *fäindelk/faintelk*

Feld: *Fäild, -ere, dät* (R,U);
Field/Fäild,-ere, dät (S)

Fell, Tierfell: *Fäl,-le, dät*

Fenster: *Finster,-e, dät*

fern; weit weg: *wied* (*wieder/färe, wiedste/am wiedsten*) (R)/ *fier* (*färre, fierste/ap't fierste*) (S)

Ferne; große Entfernung in Raum oder Zeit: *Wiete, ju; Fierte, ju*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

fertig, bereit: *kloor, peroat, rede* (<afrs. *rede*)

fest; nicht flüssig; hart: *häd, stieuw: stieuw Ieten*

fest, sicher: *fääst* (R,U)/*fäst* (S)

fest, tief (vom Schlaf): *fääst* (R,U)/ *fäst* (S), (nicht seicht) *joop*

Feuer: *Fjúur, dät, Bround, -e, die*

Fieber: *Fäiber/Fäiver, dät*

finden: *fiende: iek fiende, du findst, hie/ju findet, wie fiende; foont, foonten; funen/fiunden; find! fiendet!*

Finger: *Finger,-e, die*

finster: *tjuusterg (tjuusterger, tjuustergte) (R,U)/tjütüster(g) (tjütüsterger, tjütüsterste).*

Fisch: *Fisk,-e, die*

flach: *flak (flakker, flakste); plat (platter, platste)*

flach, niedrig: *läig (läiger, läigste)*

Flamme: *Flamme,-n, ju*

Flasche: *Buddel,-e, die; Petälje,-n, ju* (< frz. *bouteille*).

flechten: *floachtje (R) / flaachtje (S,U): Haare, Körbe flechten; Hierie, Kürige floachtje/blaachtje.*

Fleisch: *Flaask, dät (R,U); Flask, dät (S)*

Fleiß: *Flet, die*

flicken: *flikje, lapje*

Fliege: *Fljoge/Fjoge/Floge,-n, ju*

fliegen: *f(l)joge: iek f(l)joge, du f(l)juchst, hie/ju f(l)jucht, wie f(l)joge; floog, flogen; is slain; f(l)juch! f(l)joget!*

fließen: *fljote: dät Water fljut; float, floten; is fleten* (angeblich nur U); *lope:* -> **laufen;** *striike* -> **streichen**

flott, schnell: *gau (gauer, gauste); fääl (fäller, fäälse) (R,U); fäl (fäller, fälste) (S)*

flott, leichtsinnig: *lichtsinnig (lichtsinniger, lichtsinnigste) (A2)*

fluchen: *floukje (R,U); flöikje (S); wonskje*

Flügel: *Juke,-n, ju.* **Flöägel* ist nd.

Flut; Steigen des

Meeresspiegels: *Floud, ju; aplopen Woater.*

fort: *wäg; im Sinne von weiter; fout: foutfliere.*

Frage: *Fräige* (< afrs. *frége*). Die verbreitete Form *Froage* ist nd..

fragen: *fräigje*

Frau/Ehefrau: *Wieuw,-e, dät; Wieuwmoanske (R)/Wieuwmaanske (S,U), -ljude, dät*

frei: *fräi (fräier, fräiste)*

freiwillig: *fräiwillich (A1/A2)*

freudig: *bliede (blieder, bliedste)*

freuen: *fraue: iek fraue, du fraust, hie/ju fraut, wie fraue; fraude, frauden; fraud; frau! frauet!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 18

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Freund: *Frjúund,-e, die; Fjund,-e, die; Frúind,-e, die.*

Frieden: *Free, die*

friedlich: *fredelk*

frieren: *frjoze: iek frjoze, du frjust, hie/ju frjust, wie frjoze; froos, frozen; fäärzen; frjus! frjozet!*

frisch: *frisk (frisker, friskeste)*

Friseur/Frisör: *Barbuts (A2),-e, die (A2); Kapper, Boartskäälder.*

Frosch: *Poage,-n, die (R); Pogge,-n, die (S)*

Frost: *Frost, die (R,U)/Fröst, die (S)*

Frucht: *Frucht,-e, ju: Tuunfruchte*

früh: *ädder (eer, eerste)*

Frühling: *Foarjier, dät (R)*

Frühstück: *Bräited, ju (R); Fröistük,-ke, dät (S). Diese Wörter sind nicht volkstümlich (n.v.). Ein annehmbarer Vorschlag wäre vielleicht Mäddenieten/Mäidenieten nach dem ofrs. Mörgeneten.*

Fuchs: *Foaks,-e, die*

fühlen: *fäile: iek fäile, du fäilst, hie/ju fält, wie fäile; fälde, fäilden; fäild; fäil! fäilet!*

führen, leiten: *fiere: iek fiere, du fierst, hie/ju fierst, wie fiere; fierde, fierden; fierd; fier! fieret!; lede: iek lede, du ladst, hie/ju ladt, wie lede; latte, latten; lat; lede! ledet!*

füllen: in der Bedeutung 'aufschütten': *apfälle: fälle: iek fälle, du fälst, hie/ju fält, wie fäile; fälde, fäilden; fäild; fäil! fäilet!*

für: *foar*

Furcht: *Boangigaid, ju (R); Bongigkaid, ju (S); Ongst, ju; Dräid, die*

furchtbar: *grätzich, frezelk*

fürchten: *boang weze (R); bong weze (S); freezje: iek freezje mie foar dän Hūund.*

Fuß: *Fout, do Fäite, die*

Fußboden: *Foutbeen, -bene, die; Foutdele,-n, ju*

Futter, Nahrung: *Fodder, dät; Nerenge, ju*

füttern: *fodderje*

G/g.

Gabel: *Goabel,-e, ju; Mist- oder Heugabel:* *Fouerke*

Gang: *Goang,-e, die (R); Gong,-e, die (S)*

Gans: *Gous, do Gäize, ju; Gäize,-n, ju.*

ganz: *gans* (heute allgemein gebräuchlich, aber eine rein hochdeutsche Form; bis 1900 sagte man im Saterland *heel* wie in den übrigen friesischen Mundarten und im ostfriesischen und Groninger Niederdeutsch).

gären: *jeezje/jeze: et jeest; jeezde; jeezd*

Garten: *Tuun, do Tune, die*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 19

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

geben: *reke*: *iek reke, du rakst, hie/ju rakt, wie reke; roate* (R)/*rate* (S,U), *roaten* (R)/*raten* (S,U); *roat* (R)/*raat* (S); *reek!* *reket!*; im Sinne von 'geben' wird auch *dwo* 'tun' benutzt

Gefahr: *Gefoar,-n, ju*; besser, weil eher friesisch: *Freze, ju* (afrs. *frēse*).

gegen: *juun*

gegenüber: *juunuur* (A2)

geheim: *stilken*: **geheim halten:** *stilken hoolde*

gehen: *gunge*: *iek gunge, du* *gungst, hie/ju gungt, wie gunge*: *geen/ging, genen/gingen; geen;* *gung! gunget!*

gelangen, geraten: *roakje* (R)/*raakje* (S); **Wie gerätst/gelangst du denn hierher?:** *Wo roakest du dan hierheer?*

gelb: *jeel*

Gelenk: *Lid, do Liede, dät*

gelingen: *glukje*

gelten: *jeelde*: *iek jeede, du jäldst,* *hie/ju jäldt, wie jeelde; goolt,* *goolten; giulden; (fer)jäld/jeelde!* *(fer)jeeldet!*

Gemüse: *Gemöis, dät*

genau: *nauniemend*

genießen: *genjote*: *iek genjote, du* *genjutst, hie/ju genjut, wie* *genjote; genoot, genoten;* *geneten; genjut! genjotet!*

genug: *genouug*

gerade (räumlich): *liek*

gerade (zeitlich): *juust* (R,U)/*jüüst* (S,U)

Gerät, Apparat; Gesamtheit der Werkzeuge eines Handwerkers: *Räiskup, -pe, ju; Reeuwe,-n, ju.*

gern: *jädden*

Geruch: *Röök, die; Lucht, ju*

Geschäft: *Loaden,-e, die;* *Kopenskup,-pe, ju; Winkel,-e, die*

geschehen: *passierje; geböäre:* *geböärt; geböärde, geböärden; is* *geböärd; geskjo: geskjugt;* *geskaag, geskegen; is geskän.*

Geschichte: *Fertälster,-e, die/dät*

Geschmack: *Smoak,-e, die*

Gesicht, Angesicht: *Gezicht,-ere,* *dät; Ounsicht,-ere, dät*

gestern: *jäärsene* (R, S); *jüssene* (U)

gesund: *súund* (*sunder, súundste*) (R,U); *gesíund, (-er, -ste)* (S)

Gesundheit: *Síundigaid, ju*

Getränk: *Droank,-e, die;* *Drinkeräi, ju*

gewinnen: *winne*: *iek winne, du* *winst, hie/ju wint, wie winne; won,* *wonnen; wonnen; win! winnet!*

gewiss: *wisse*

gewöhnen: *woane*: *iek woane, du* *woanst, hie/ju woant, wie woane;* *woande, woanden; woand; woan!* *woant!* (R); *wane*: *iek wane, du* *waanst, hie/ju waant, wie wane;* *waande, waanden; waand; waan!* *wanet!* (S,U)

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

gießen: *jote: iek jote, du jutst* (R,U)/*jötst* (S), *hie/ju jut* (R)/*jöt* (S), *wie jote; goot, goten; jeten; jut!* *jotet!*

glänzen: *glinsterje, blinsterje, glimme*

Glas: *Gläs, do Gleze, dät*

glatt: *glääd* (*glädder, gläädste*) (R); *gläd* (*glädder, glädste*) (S)

glauben: *leeuwe: iek leeuwe, du leeuwst, hie/ju leeuw, wie leeue; leeuwde, leeuwden; leeud; leeue! leeuwet!*

gleich: *gleik*

gleichen, ähnlich sehen:

gleikje/gleike: iek glike, du glikst, hie/ju glikt, wie glike; gleek, gleken; glikeken; Imp. bei

vergleichen: *fergleike! ferglikeket!*

gleichgültig: *juustgleik* (R)/*jüstgleik* (S); **das ist mir**

gleichgültig: *dät is mie juustgleik.*

gleiten: *glieden: iek gliede, du glidst, hie/ju glidt, wie gliede; gleed, gleden; is glieden; gliede! gliedet!*

Glied: *Lid, do Liede, dät*

Glocke: *Klokke,-n, ju*

glühen: *glooije* (R)/*gluuije* (S); *gloorje; glimme: et glimt; glom, glommen; glommen; glimme! glimmet!*

Gold: *Gould, dät* (R,U); *Guuld, dät* (S)

gönnen: *gonne: iek gonne, du gonst, hie/ju gont, wie gonne;*

gonde, gonden; gond/gonnen; *gon!* *gonnet!* Auch: *Hie is mie dät nit gonen.*

Grab: *Grädb, do Grebe, dät; Gräaf, do Greve, dät* (R,S); *Gräb, do Grebe, dät* (S)

graben: *greeuwe: iek greeuwe, du gräfst, hie/ju gräft, wie greeuwe; gruuf, gruven; greeuwen; gräf! greeuwet!*

Graben: *Sloot, do Slote, die*

Gras: *Gäärs, dät* (R, U); *Gärs, dät* (S)

grau: *gries: uus Híund häd al grieze Hier*

greifen: *griepe: iek griepe, du gripst, hie/ju gript, wie griepe; greep, grepen; griepen; gripl! griepet!*

Griff: *Griep,-e, die; Grip, do Griepe, die; Tragegriff:* *Hontel,-e, die* (Das Wort *Grif* ist aus dem Hdt. und sollte nicht benutzt werden.)

Grippe: *Grippe, ju; ju Griep [wlfrs. gryp].*

grob: *groaf* (*groaver, groafste*)

groß: *groot* (*gratter, grootste* (R)/*gratste* (S,U))

Grube: *Doabe,-n, die* (R); *Dobbe,-n, die* (S)

grün: *gräin*)

Grund: Begründung: *Gríund,-e, die; Boden:* *Gríund, die; Gríunde, ju*

grüßen: *gröitje* (<mnd. *grö:ten*).

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

gucken: *kiekje: iek kiekje, du kikst, hie/ju kikt, wie kiekje; kiekede/keek, kiekeden/keken; kieken/kieked; kik/kieke! kieket/kiekjet!*

Gürtel: *Gjome,-n, die* (Das etymologisch verwandte Wort *Gäddel* bedeutet 'Hosenbund'.)

gut: *goud (beter, bääste)*

H/h.

Haar: *Hier,-e, dät* (R,S); *Häier,-e, dät* (U)

haben: *häbe: iek häbe du häast, hie/ju häd, wie häbe; hied/hiede, hieden; heeuwed/häived; hääb! häbet!* (R,U); *häßbe: iek häßbe, du häst, hie/ju häd, wie häßbe; hied/hiede, hieden/hiedene; heeuwed/hieuwed; häb! häbbet!* (S)

Hahn: *Hone,-n, die*

Haken: *Hoake,-n, die* (R); *Hake,-n, die* (U,S)

halb: *holig/hoolve/hoolge* (R,S); *n holig Swien, man dät hoolve/hoolge Swien; holif/hoolve* (U); *n holif Swien, aber dät hoolve Swien*

Hälften: *Haildeel/Haldeel, -dele, die/dät*

Hals: *Hoals, do Hoalze, die* (R); *Haals, do Haalze, die* (S,U)

halten: *hoolde: iek hoolde, du hoaldst* (R)/*haaldst* (S), *hie/ju hoaldt* (R)/*haaldt* (S), *wie hoolde; hielt, hielten; heelden; hoold! hooldet!*

Hammer: *Homer, -e, die*

Hand: *Hounde,-, ju*

Handschuh: *Handske,-n, ju;*

Fausthandschuh,

Seemannshandschuh: *Wonte,-n, ju* (U, aber im ganzen Saterland bekannt)

hängen: *hongje*

harnen, urinieren: *pisje;* (von Tieren und vulgär); *miege: iek miege, du migst, hie/ju migt, wie miege; meeg, megen; miegen; mig! mieget!*

hart: *häd/hääd (hädder, hädste/häädste)*

Hase: *Hoaze,-n, die* (R); *Haze,-n, die* (U,S)

Hass: die friesische Form ist *Hoat*, aber die hd. Form ist in der Umgangssprache üblich.

hassen: *hoatje oder haatje, aber meistens hd. hassen.*

hauen: *haue: iek haue, du haust, hie/ju haut, wie haue; häuw, häuwen; hauen; hau! hauet!*

Haufen: *Bäält,-e, die* (R,U); *Bält/Bölt,-e, die* (S)

häufig: *oafte* (R,U); *ofter, ofters* (S)

Haus: *Húus, do Húze, dät*

Haut: *Häid,-e, ju*

heben: *tille: iek tille, du tilst, hie/ju tilt, wie tille; tilde, tilden; tild; til(le)! tillet!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 22

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

heimlich: *stilken*: heimlich tun:
stilken dwo

heiraten: *hilkje/hölkje*

heiß (heißer, am heißesten): *heet*
(*hatter, heetste*) (R); *heet* (*heter,*
heetste) (S)

heißen: *hete*: *iek hete, du hatst,*
hie/ju hat, wie hete; hiet, hieten;
heten; Imp. ungebräuchlich.

heizen: *bäite*: *iek bätte, du bätst,*
hie/ju bät, wie bätte; bätte,
bätten; bät; bät! bätet!

helfen: *hälpe*: *iek hälpe, du*
hälpst, hie/ju hälpt, wie hälpe;
holp, holpen; holpen; hälp!
hälpet!

hell: *Ijoacht* (*Ijaachter, Ijoachtste*)
(R); *Ijacht* (*Ijachter, Ijachtste*) (S);
Ijaacht (*Ijachter, Ijaachtste*) (U).

Hemd: *Hoamd,-e, dät* (R);
Hamed,-e, dät (U,S)

her: *häär*

Herbst: *Häärst, die*

herein: *binne, häärien* (n.v.)

Herr: *Heer, do Heren, die; Here,-ne, die.*

Herz: *Haat*; von Herzen: *fon*
Haten; zu Herzen nehmen: *tou*
Haten nieme

Heu: *Ho, dät*

heute: *dälig* (R,S); *dailig* (U)

hier: *hier*

Hilfe: *Hälpe,-n, ju*

Himmel: *Hemel, die*

hin: *wai*

hinauf: *ätter buppen* (R, U) /
ätter boppen (S)

hinaus: *ätter buten* (*wai*). Die
Form *ruut* ist nd.

hindern: *aphoolde* -> **halten**;
mäite: *iek mäite, du mätst, hie/ju*
mät, wie mäite; mätte, mätten;
mät; mäit! mäitet!; *aplätte*: *iek*
lätte, du lässt, hie/ju lät, wie lätte;
lätte, lättten; lät: lät! lättet!

hinein: *ätter binnen; oun-*

hinten: *bäte* (R,S) *bääfte* (U);
von hinten: *fon bätten/bääften*
(U).

hinter: *bäte* (R,S), *bääfte* (U).

hintereinander: *bä(äf)teeenur,*
bä(äf)teeenour. Die Formen
bäätmunner/bättenunner sind nd.

hinterher, nachher: *ätters;*
bäättäter

hinüber: *uur/deer...uur:* über die

Brücke hinübergehen: *uur ju*

Bräag uurgunge; er ging

hinüber: *hie/ju geen/ging deer*
uur

Hitze: *Hatte: Do Rouke fale fon*
Hatte uit do Bome.

hoch: *hoog* (*hager,*
hoogste/hagste) (R,U); *hoog*
(*hagger, hachste*) (S)

Hochzeit: Im Sinne eines
kirchlichen Festtages: *Hochties,-en, ju: do fjauer Hochtiesdege:*
Wienachten, Paasken, Pinkster,
Christi Hemelfoart, Wärskup,-pe,

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 23

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

ju (das traditionelle sfrs. Wort; aftrs. *werdskip*)

Hof: *Hoaf, do Hoave, die* (R,U); *Hof, do Hoave, die* (S); *Burāi,-en, ju* (A2); *Ploatse,-n, ju* (U - selten).

hoffen: *hoopje*

Hoffnung: *Hoop, do Hope, die; Hopenge,-n, ju*

Höhe: *Hachte, ju* (das nd.
Hö(ö)chte ist abzulehnen)

hohl: *hol*

holen: *hoalje* (R); *haalje* (S,U)

Holz: *Holt, dät*

hören: *here: iek here, du heerst, hie/ju heert, wie here; heerde, heerden; heerd; heer/here! heret!*

Hose: *Bukse,-n, ju*

Huhn: *Hanne,-n, ju; Hühner sind Hannen.*

Hund: *Húund,-e, die; Hündin: Tíeuwe*

Hunger: *Smoacht, die* (R); *Smaacht, die* (S)

husten: *hostje*

Hut: *Houd,-e, die*

I/i.

ich/mir/mich: *iek/mie/mie*

ihr/euch/euch: *jie/jou/jou*

ihr (Possessivpronomen - unveränderlich): *hiere Mon, Fauene, Húus, Monljude, Fauenen, Húze.*

immer: *altied*

irgendwer; irgend jemand: *wäl, aan*

J/j.

ja: *jee/jäi*

Jacke: *Jikkel,-e, die*

jagen: *joagje* (R); *jaagje* (S,U)

Jahr: *Jier,-e, dät*

jäten: *jude: iek jude, du jutst, hie/ju jut, wie jude; jutte, jutten; jut; jud! judet!* (R,U); *jüde: iek jüde, du jüdst, hie/ju jüdt, wie jüde; jütte, jütten; jut: jüd! jüdet!* (S)

jawohl: *jee*

je: *jee: jee gratter, jee beter*

jeder, -e,-es: *älke*
(unveränderlich): *älke Dai, älke Bloume, älke Wucht*

jedermann: *alle; älkuneen*

jedoch, aber: *man, daach*

jener, jene, jenes; jene: *krie*
(Akk. *krän*), *kju, krät; kjo*

jetzt: *nu*

Jugend: *Jungfoulk* (R,U), *-fuulk* (S), *dät*; Zeit des Jungseins: *Jungigaid, ju*

jung: *jung*

Junge: *Wäärt,-e, die* (R); *Wärt,-e, die* (S)

K/k.

Kaffee: *Koafje, die* (R); *Kofje, die* (S)

kahl: *koal* (R) / *kaal* (S,U)

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 24

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

kalt: *koold* (*kaller, kaldste* (S,U)/*kooldste* (R,U))

Kälte: *Keelde, ju*

Kamm: *Koum,-e, die*

kämmen: *keme: iek keme, du kaamst, hie/ju kaamt, wie keme; kaamde, kaamden; kaamd; kaam* (R)/*kam* (S)! *kemet!*

Kammer: *Komer,-e, die* (R,S); *Komere, do Komern, ju* (U,S)

Kampf: *Stried,-e, die*

Kanne: *Kanne,-n, ju*

kaputt: *stukken* (R,U)/*stökken* (S); *kuut*

Kartoffel: *Tuwwelke, - , ju* (R,U); *Tüwwelke/Töwwelke, - ju* (S)

Käse: *Sies, die*

Kasse: *Kasse,-n, ju*

Kasten: *Kaaste,-n, ju* (R); *Kaste,-n, die* (S)

Katze: *Kat,-te, die*

kauen: *kaue: iek kaue, du kaust, hie/ju kaut, wie kaue; kaude, kauden; kaud; kau! kauet!*

kaufen: *koopje*

kaum: *boalde* (R,U)/ *bolde* (S) *nit; hoast nit*

Kehle: *Strot,-te, die/dät; Sluuk, do Sluke, die*

kein: *naan* (M.), *neen* (F.,N., Pl.). Die Form *kien* ist nd. und strikt abzulehnen.

Keller: *Käller,-e, die*

kennen: *kanne: iek kanne, du koanst, hie/ju koant, wie kanne; koande, koanden; koand; kanne! kannet!* (R); *kanne: iek kanne, du kaanst, hie/ju kaant, wie kanne; kaande, kaanden; kaand; kanne! kannet!* (S,U)

kerben: *käärvje*

Kerl: *Käärdel,-e, die*

Kern, Fruchtkern: *Kädden,-e, die*

Kerze: *Käärse,-n, ju*

Kette: *Kätte, -n, ju*

Kind: *Bäiden,-e, dät* (R,S); *Bidden,-e, dät* (U).

Kinn: *Käuwe* (R,U)/*Kiuwe* (R,S), *ju*

Kirche: *Sääärke* (R,U) / *Särke* (S), *-n, ju*

Kirsche: *Sääärse,-n, ju*

Kissen: *Käsen* (R,U)/ *Kässen* (S), *-e, dät*

Kiste: *Kiste,-n, ju*

klagen: *kloagje* (R); *klaagje* (S,U)

klar: *kloor* (*kloorder, kloorste*)

Klassenzimmer: *Klasse,-n, ju*

klatschen: *klatskje*

klauen; pflücken, nagen: *klíuvje*

kleben: *klíewje*

Kleid: 1. **Damenkleid:** *Klood, do Klode, dät;* 2. **Kleidungsstück:** *Klood, do Klodere, dät;* 3.

Gewand: *Wäiden,-e, dät*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 25

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

kleiden: *kloodje: iek kloodje, du kladst/klodest, hie/ju kladt/klodet, wie kloodje; klatte, klatten; klat; klode! kloodjet!*

Kleidung: *Klodere, do*

klein: *litje, litjet/littik: dät litje Bäiden; n litjet/littik Bäiden; dät Bäiden is littik/litjet*

klettern: *klauerje*

klingeln: *klingelje, pingelje*

klingen: *dät klingt; kloang (R,U)/klong (S), kloangen (R,U)/klongen (S); kloangen; kling! klinget!*

klopfen: *klopje*

klug: *klouk (klokker) (R,U)/klouker (S), kloukste (R,U)/klokste (S,U)*

knapp: *knap (knapper, knapste)*

kneifen: *kniepe: iek kneipe, du knipst, hie/ju knipt, wie kneipe; kneep, knepen; kniepen; knip/kniepet!*

Knie: *Kniebel,-e, die*

Knochen: *Knoke,-n, die*

Knopf: *Knoop, do Knope, die*

Koch: *Kok,-ke, die; Köchin: Köäkske, -n, ju*

kochen: *sjode: iek sjode, du sjudst (R,U)/sjüdst (S), hie/ju sjudt (R,U)/sjüdt (S), wie sjode; sood, soden; seden; sjud (R,U)/sjüd (S)! sjodet!*

Koffer: *Kuffer,-e, die*

Kohl; Gemüseart: *Kool, die*

Kohle: *Kole,-n, ju*

komisch: *roar (roarder, roarste)*

kommen: *kume: iek kume, du kumst, hie/ju kumt, wie kume; koom, komen; is kemen; kum! kumet!*

können: *konne: iek konne, du koast (R,U)/kost (S), hie/ju kon, wie kunnen; kuud/kude, kuden; kuud; Imp. fehlt*

Kopf: *Kop,-pe, die*

Korb: *Kürig,-e, die*

Korn: 1. Samenkorn: *Koardel,-e, dät; 2. Getreide, vor allem Roggen: Koardel, dät (R,U); Koarn (R,U)/Köärn (S)*

Körper: *Lieuw,-e, dät.* Das Wort *Lieuwend*, das 'Körper' und 'Leben' bedeutet sollte ausschließlich für 'Leben' verwendet werden, während *Lieuw* für 'Leib, Körper' benutzt wird. Die Verwirrung ist auch hd.: *Gefahr für Leib und Leben.*

kosten: 1. **Geld kosten:** *kostje.* 2. **(Speise) schmecken, probieren:** *pröivje.*

Kosten: *Kossenge, do*

Kraft: *Krääft, ju [afrs. kreft]*

Kragen: *Kroage,-n, die (R); Krage,-ne/-n, ju (S,U)*

Kran: *Kroan,-e, die*

krank: *kroank (R,U) / kronk (S) (kroanker (R,U)/kronker (S), kroankste (R,U) / kronkste (S)*

Kranz: *Krans,-e, die*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 26

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Kraut: *Kruud,-ere, dät*

Krebs: 1. **Krankheit:** *Kanker; dät Läipe; Läipigaid, ju: Hie/Ju häd dät Läipe/ju Läipigaid an t Oor.* 2. **Tier**

Kreide: *Kriet, dät; Kriede, ju*

Kreis: *Kring,-e, die*

Kreuz: *Krjünus, do Krjuse, dät* (R,U); *Krüüts, do Krüse/Krüütse,* *dät* (S,U)

kriechen: *kjope: iek kjope, du kjupst, hie/ju kjupt, wie kjope;* *kroop, kropen; is krepen; kjup! kjopet!*

Krug: *Kruke,-n, ju* (eher eine Tonflasche)

krumm: *kruum (krumer, kruumste)*

Küche: *Köäkene,-n, ju*

Kuchen: *Kouke,-n, die*

Kugel: *Kugel,-e, ju/die*

Kuh: *Ku, do Bäiste, ju*

kühl: *käilig, frisk*

Kunde: *Koper, Apkoper*

Kunst: *Kunst,-e, ju*

Kupfer: *Koper, dät*

Kuss: *Swäite, die:* einen Kuss geben: *n Swäiten reke*

küssen: *aapje, piepje;* neutrale, weniger umgangssprachliche Form: *kässe: iek kässe, du käst, hie/ju käst, wie kässe; käste, kästen; käst; käs(se)! kässet!: Un*

Judas geen ap Jesus deel un käste him.

L/I.

lächeln: *smüüsterlaachje* (R,U)/
smüüsterlachje (S)

lachen: *laachje* (R,U)/*lachje* (S)

laden: *lede: iek lede, du ladst,* *hie/ju ladt, wie lede;* *luud/latte,* *luden/latten; leden; lat! ledet!*

Laden: *Winkel,-e, die; Loaden,-e,* *die; Kopenskup,-pe, ju*

Ladung: *Ledenge,-n, ju*

lahm: loam/loom

Lampe: *Laampe* (R,U)/*Lampe* (S),-n, ju; kleine Öllampe:
Ouljebieker/Uuljebieker,-e, die.

Land: *Lound, dät*

Landwirt: *Búur, do Büren, die*

Landwirtschaft: *Búräi,-n, ju* (A2)

lang: *loang (langer,* *loangste/langste)* (R,U); *long* (*langer, langste*) (S)

Länge: *Loangte* (R)/ *Laangte* (S,U), ju

längs: *loangs* (R)/*longs* (S)

längst: *loange* (R,U)/*longe* (S)

langsam: *simmig, loangsoam*

Lappen: *Lappe,-n, die*

lassen; scheinen, aussehen: *läite:* *iek läite, du läst, hie/ju lät, wie läite; liet/lätte, lieten/lätten;* *läiten/lät, lät! läitet!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 27

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Last: *Läst,-n, ju.* Die Form *Last* ist nd. [afrs. *hlest*]

Laub: *Loof, dät*

Lauf: *Loop, die*

laufen: *lope: iek lope, du lopst/lapst, hie/ju lopt/lapt, wie lope; ron/liep, ronnen/liepen; is ronnen/lepen; loop! lopet!*

Laune: *Lúne (R,U)/Lune (S),-n, ju*

lauschen: *lusterje (R,U)/lüsterje (S)*

laut: *luud (ludder (R,U)/luder (S), luudste)*

läuten: *läide: iek läide, du lädst, hie/ju lädt, wie läide; lätte, lätten; läd, läd! lädet!*

leben: *lieuwje*

Leder: *Leder, dät*

leer: *loos*

legen: *läze: iek läze, du laist, hie/ju lait, wie läze; laide, laiden; laid; lai! läzet!*

lehnen: *lienje*

lehren: *lere: iek lere, du leerst, hie/ju leert, wie lere; leerde, leerden; leerd; leer/lere! leret!*

Lehrer: *Koaster,-e, die (R,U); Köster,-e, die (S)*

leicht: 1. von geringem Gewicht; **licht;** 2. nicht schwer; einfach; **licht, mäkkelk**

leichtsinnig: *lichtsinnig (A2)*

leid tun: *spiete: dät spiet mie; dät spiette mie; spiet*

leiden: *lieden: iek liede, du lidst, hie/ju lidt, wie liede; leed, ledēn; liedēn; Imp. selten: lid/liede! liedet!*

leihen: *lene: iek lene, duleenst, hie/ju leent, wie lene; leende, leenden; leend; leen! leent! (Es gibt auch eine Nebenform iek leende, du leendst, hie/ju leendt, ... usw., die nicht zu empfehlen ist. Die afrs. Form ist eindeutig: lēna)*

Leine: *Liene,-n, ju*

leise: *liesken; sinnich.*

Leiter: *Ladere, do Ladern, ju (R,U); Laddere, do Laddern, ju (S)*

lenken, steuern; zur Ordnung

rufen: *stjúrje*

lernen: *lere: iek lere, du leerst, hie/ju leert, wie lere; leerde, leerden; leerd; leer/lere! leret!*

lesen: *leze: iek leze, du läst, hie/ju läst, wie leze; líus, luzen; lezen; läs! lezet!*

letzte: *lääste (R,U); läste (S)*

leuchten: *ljuchte: iek ljuchte, du ljuchtst, hie/ju ljucht, wie ljuchte; ljuchitte, ljuchitten; ljucht; ljucht! ljuchtet!*

Leute: *Ljude(ne), do (R,U); L(j)üde, do (S)*

Licht: 1. Kerze, Lampe;

Lichtquelle: *Lucht,-ere, dät (n.v. nd. Form - friesisch wäre Ljoacht,-ere, dät; 2. Helligkeit,*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Lichtschein: *Ljoacht, dät* (R);
Ljoachtigaid (R)/*Ljaachtigaid* (S,U), *ju*

lieb: *ljoof* (*ljauer, ljoofste*) (R,U);
ljoof (*l(j)over, am l(j)oofsten*) (S)

Liebe: *Ljoofte, ju* [afrs. *liøfte*]

Lied: *Läid,-ere, dät*

liegen: *läze: iek läze, du laist,*
hie/ju laist, wie läze; liech, liegen;
lain; lai! läzet! (Imp. ist selten. -
Eher: *blieuw läzen! blieuwet*
läzen!)

Linie: *Striek,-e, die; Lienje,-n, ju*

linke: *linker* (M., N.); *linke* (F.,
Pl.); *linker Fout, Oor, linke*
Hounde; twäin linke Fäite; two
linke Hounde, Ore

Lippe: *Lippe,-n, ju*

Liste: *Lieste,-n, ju*

Lob: *Lof, dät*

loben: *looyje; überschwänglich*
loben: *biproalje.*

Loch: *Gat, do Goate, dät* (R);
Gat, do Gate, dät (U, S); *Lok,-*
kere, dät; (n. v.). Für Höhle: *Hol,*
do Hole, dät.

locken: *lokje*

locker: *loos*

Löffel: *Lätse,-n, ju*

lohnend: *loonje*

los: *loos*

löschen (Brand): *uutjote; läskje*
[afrs. *leska]. Die Form *löske* ist
nd.

löschen (Schiff): *losje.*

Löschplatz: *Losselstede,-n, ju*

lose: *loos*

lösen: *leze: iek leze, du leest,*
hie/ju leest, wie leze; leezde,
leezden; leezd; lees! lezet! (aus
dem Ndt. auch *löze*)

Luft: **Atemluft; gasförmiges**
Element: *Luft, ju; Atmosphäre,*
Klima, Wetter: *Lucht, ju; dicke*
Luft: *läige Lucht*

Lüge: *Laine,-n, ju* [afrs. *leine*].
Nd. Form: *Löögense*

lügen: *ljoge: iek ljoge, du ljugst,*
hie/ju ljugt, wie ljoge; loog,
logen; lain; ljug! ljoget!

Lunge: *Lunge,-n, ju*

M/m.

machen: *moakje* (R)/*maakje*
(S,U)

Mädchen: *Wucht,-ere, dät*

Magen: *Moage* (R) / *Mage*
(S,U),*-n, ju*

mager: *meger* (*megerder,*
megerste); (Boden) **karg, mager:**
skroa (*skroaer, skroaste*): *skroae*
Gründe

mahlen: *määlnje*

mal: *moal*

Mal: *Moal,-e, dät;* 1. **Mal:** **das**
eine Mal: *dät ene Moal;* 2.
Narbe, Fleck, Muttermal

malen: *moalje*

man: *man, men*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

manch: *monich n; monige: monige Wänt, monige Fauene, monich Wucht; monige Ljudene*

Mangel: *Gebräk, -breke, dät; Kröäk* in der Redensart: *Kröäk liede*

Mann: *Mon, do Monljude (R,U)/Monljüde (S), die*

Mantel: *Moantel (R)/Mantel (S), -e, die*

Maß: *Mäite,-n, ju*

matt, müde: *wúrich; moud (U, aber im ganzen Saterland bekannt).*

Mauer: *Müre,-n, ju*

Maus: *Míus, do Muze, ju*

Meer, See: *See, ju*

Mehl: *Meel, dät*

mehr, mehrere: *moor, morere*

meiden: *mieden: iek miede, du midst, hie/ju midt, wie miede; meed, meden; mieden; mid! miedet!*

mein: *min (M.), mien (F., N., Pl.)*

meinen: *mene: iek mene, du meenst, hie/ju meent, wie mene; meende, meenden; meend; mein! menet!*

meistens: *maasttied, maastties*

melken: *mölke/mäielke: iek mölke/mäielke, du mälkst, hie/ju mälkt, wie mölke/mäielke; moolk, moolken; müulken; mälk/mölk! mölket/mäilket! (R,U); mielke: iek mielke, du mälkst, hie/ju mälkt,*

wie mielke; moolk, moolken; müulken; mälk! mölket!

Mensch: *Moansk,-n, die (R); Maansk,-ene, die (S,U)*

merken: *määrke: iek määrke, du määrkst, hie/ju määrkt, wie määrke; määrkte, määrkten; määrkt; määrk! määrket!*

messen: *mete: iek mete, du mätst, hie/ju mät, wie mete; miet, mieten; meten; mät! metet!*

missgönnen: *nit gonne -> gönnen*

mit: *mäd (R, U); mär/mäd (S);*

mit- als trennbare Vorsilbe: *mee: mitkommen: meekume.*

Mitglied: *Lid, do Liede, dät*

mittags: *smiddeges*

Mitte: *Midde, ju*

Mittel: *Middel,-e, dät*

mitten: *midde*

mittlere: *middelste: die mittlere Tür: ju middelste Dore*

mögen: *muge/múge: iek mai, du maist, hie/ju mai, wie mugen/mügen (R,S)/maiene (U); moate (R)/mate (S,U), moaten (R)/maten (S,U); moat (R)/maat (S,U)*

möglich: *múgelk/mugelk*

Monat: *Mound,-e, dät*

Mond: *Moune,-n, ju [die unter hochdeutschem Einfluss entstandene Form Mounde ist abzulehnen. Vgl. afrs. *mona*; engl. *moon*, nl. *maan*]*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 30

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

morgens: *smäidens*

Morgen: *Mäiden, die*

Mücke: *Mäge,-n, ju*

müde: *wurich, moud* (U)

Mühe: *Moite, ju*

Mühle: *Määlne,-n, ju*

müssen: *moute: iek mout, du moast, hie/ju mout, wie mouten; moaste, moasten; moast*

Mut: *Moud, die*

Mutter: **die eigene Mutter oder die Mutter guter Bekannter:** *Mäme* (R,U)/*Mämme* (S),-n, ju; sonst: *Míur, do Míre, ju*

Mütze: *Kipse,-n, ju* (R); *Kippe,-n, ju* (S); *Pool, do Pole, die/ju*

N/n.

nach: 1. **zeitlich:** *ätter.* 2.

räumlich: *ätter...wai, bei*

Personen auch: *ätter...tou.*

nach- (trennbare Vorsilbe): *ätter-*

Nachbar: *Noaber* (R)/*Naber* (S),-e, die

nachher: *ätters*

Nachricht: *Ättergjucht,-e, ju*

nächste: *naiste*

Nacht: *Noacht,-e, ju* (R); *Naacht,-e, ju* (S,U)

nackt: *noakend* (R)/*nakend* (S,U)

Nadel: *Näddele, do Näddeln, ju*

Nagel (Baunagel): *Spieker,-e, die*

Nagel (Fingernagel): *Nail, -e, die; Naile,-n, die.*

nah, nahe (näher, am nächsten): *nai* (*naier, naiste*); **die nächsten**

Verwandten: *do naiste Früünde; do Naiste*

nähen: *säie: iek säie, du säist, hie/ju säit, wie säie; säide, säiden; säid; säi! säiet!* Nicht zu verwechseln: **Nähgarn:**

Säieljäiden/-jidden, dät [nl.

naigaren] und **Segelgarn:** *Sailjäiden,-jidden* ‘Garn, mit dem Segel genäht werden’ [nl. *zeilgaren*]

naiv, einfältig: *trjou; eenfoltig*

Name: *Nome,-n, die*

Nase: *Noze,-n, ju* [z = stimmhaftes (weiches) s wie hdt. *singen*]

nass: *wäit* (*wätter* (R,U)/*wäiter* (S), *wäitste*)

Nebel: *Dook, die*

neben: *ieuwenske* (R, S)/ *ünske* (U)/ *jünske* (S)

nebenan: **Er** **wohnt** **nebenan:** *Hie/ju woont ieuwenske uus.*

nehmen: *nieme: iek nieme, du nimst, hie/ju nimt, wie nieme; noom, nomen; númen; nim!* *niemet!*

nein: *noa* (R); *na* (S,U)

nennen, erwähnen: *namme: iek namme, du namst, hie/ju namt, wie namme; namde, namden; namd; nam!* *nammet!*

Nest: *Nääst* (R,U)/*Näst* (S),-e, *dät*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 31

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Netz: *Nät,-te, dät*
neu: *näi (näier, näiste)*
nicht: *nit*
nichts: *niks*
nicken: *nikkopje; napkopje*
nie: *nooit; silläärge nit (< nd. sien Leevdag)*
nieder-: *deel-*
niedrig: *läig*
niemals: *nooit; silläärge nit*
niemand: *nemens (R,S); nemes (U)*
nirgends: *nargens*
noch: *noch*
Norden: *Noude, dät.*
nördlich: *noudelk*
Not: *Nood, ju. Älter: Need, ju;*
notgedrungen: *mäd n Need*
nüchtern: *nochtern (R,U); nöchtern (S)*
nun: *nu*
 nur: *man, alleen, bloot*
Nuss: *Nûte,-n, ju*
nutzen: *nutsje*
O/o.
ob: *of*
oben: *buppe (R,U); boppe (S)*
Obst: *Appele un Peren, do (einen Sammelbegriff gibt es nicht)*
oder: *of*
Ofen: *Ougend,-e, die*

offen: *epen*
ohne: *sunner (R,U); sünner (S); one (nd.; n.v.).*
Ohr: *Oor, do Ore, dät*
Öl: *Ouelje/Oulje, ju (R,U); Uulje, ju (S)*
Onkel: *Oom, do Ome, die (Die Form *Unkel,-e, die* ist gebräuchlich, aber aus dem Ndt. übernommen.)*
Osten: *Aaste, dät*
Ostern: *Paasken, die*
östlich: *aastelk*
P/p.
paar: *poor*
Paar: *Poor, do Pore, dät*
packen: *pakje*
passen: *paasje*
Pfeffer: *Pieper, die*
Pfeife: *Piepe/Püpe, -n, ju*
pfeifen: *floitje*
Pfennig: *Pännig, -e, die*
Pferd: *Hoangst/Hongst/Houngst,-e, die (R); Haangst/Hangst, -e, die (S, U)*
Pflanze: *Ploante (R,U)/Plönte (S),-n, ju*
pflanzen: *ploantje (R,U)/plöntje (S)*
pflegen: *fleegje*
pflücken: *plukje (R,U)/plükje (S)*
Pflug: *Plouch, do Plouge, die*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Pfund: *Píund,-e, dät*

Pille: *Pille,-n, ju*

Pinsel: *Pinzel,-e, die* [z ist stimmhaftes (weiches) s wie in hd. *singen*]

Plan: *Ploan,-e, die*

planen: *ploanje*

Platte: *Ploate (R,U)/Plate (S),-n, ju*

Platz: *Stede,-n, ju*

Polizist: *Dreguner (A2),-e, die*

Posten: *Boantje,-ne, dät*

preisen: *priezje* [z = stimmhaftes (weiches) s]

Puppe, Säugling: *Puppe,-n, die*

Q/q.

Quelle: *Wälle,-n, ju*

quellen: *aufquellen:* *wälje;*
aufgehen: *kwälle:* *et kwält; kwoal,*
kwoalen; is kwoalen; kwäll!;
aufgehen (Teig): *riezje:* *die Dee*
mout n Úre riezje.

quer: *twäärs*

quasseln: *kwättelje, kwetelje*

R/r.

Rad: *Wagenrad, Autorad:* *Jool, do Jole, dät;* **Fahrrad:** *Rääd, do Rede, dät;* *Fällütsepee,-s, dät*

Rahmen: *Rome,-n, die; Kaaante (R,U)/Kante (S),-n, ju*

Rast: *Rääst, die; Raue, ju*

Rat: *Räid, die*

raten: *räide:* *iek räide, du rädst, hie/ju rädt, wie räide; ried/rätte, rieden/rätten; räiden/rät; räd! rädet!*

rauben: *roovje, skooije*

rauchen: *rookje*

rechnen: *rekenje*

recht: *gjucht*

rechts: *gjuchts*

reden: *bale:* *iek bale, du baalst, hie/ju baalt, wie bale; boalde, boalden; boald; boal! boal! (R); balle:* *iek balle, du baalst, hie/ju baalt, wie balle; baalde, baalden; baald; bal(le)! balet! (S,U).*

Regen: *Rien, die*

regnen: *riene:* *et rient; et reen; et häd rienen*

reiben: *wrieuwe:* *iek wrieuwe, du wrifst, hie/ju wrift, wie wrieuwe; wreeuw, wreeuwen; wrieuwen; wrif! wrieuwet!*

reich: *riek (rieker, riekste)*

Reichtum: *Riekdum, die*

reif: *riep*

Reifen; großer Ring: *Ring,-e, die*

Reihe: *Riege,-n, ju*

reihen: *riegje*

rein: *skeen (skanner, skeenste)*

reisen: *raizje* [z = stimmhaftes (weiches) s]

reißen: *riete:* *iek riete, du ritst, hie/ju rit, wie riete; reet, reten; rieten; rit! rietet!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 33

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

reiten: *riede: iek riede, du ridst, hie/ju ridt, wie riede; reed, reden; is/häd rieden; rid! riedet!*

reizen: *taage*

Rente: *Raante (R,U)/Rante (S),-n, ju*

Rest: *Rääst,-e, die*

retten: *rädje*

richten: *gjuchte: iek gjuchte, du gjuchtst, hie/ju gjucht, wie gjuchte; gjuchtte, gjuchten; gjucht; gjucht! gjuchtet!*

richtig: *gjucht: der richtige Weg; die gjuchte Wai*

riechen: *ruke: iek ruke, du rukst, hie/ju rukt, wie ruke; rook, roken; reken; ruk! ruket!*

Rind: *Bäist, -e, dät; Färse, Rind: Räier,-e, dät*

Ring: *Ring,-e, die*

ringen: *wrosselje (engl. wrestle)*

Riss: *Riss in Stoff: Riet,-e, die; Riss im Eis, Glas, Mauerwerk: Boarst,-e, die*

roden: *roodje*

Roggen: *Roage (R,U)/Rogge, die*

roh: 1. **roh, ungekocht:** *räi: räi Flaask; 2. unbearbeitet:* *ruug:*

Rohleder: *ruuch Leder*

Rohr: *Roor, do Rore, dät; Röör, do Röre, dät*

Rolle: *Rulle,-n, ju*

rollen: *rulje*

Rost: *Rust, die*

rostig: *rusterg*

rot: *rood*

rücken: *skikje; rukke: iek rukke, du rukst, hie/ju rukt, wie rukke; rukte, rukten; rukt; ruk! rukket!*

Rücken: *Rääg, do Räge, die*

rückwärts: *räggels/rägels*

rudern: *rouje (Die sonst gebräuchliche Form *ruderje* ist aus dem Hdt. entlehnt.)*

rufen: *roupe: iek roupe, du ropst, hie/ju ropt, wie roupe; reep/ruup, rupen; rüpen; roup! roupel!*

Ruhe: *Raue, ju*

ruhen: *rauje; sik uuträastje (R,U)/uuträstje (S); sik ferhoalje (R); sik ferhaalje (S,U)*

röhren: *rierje. Die im Saterland gängigen Formen sind alle nd.: rüürje; röierje; röörje.)*

Rumpf: *Lieuw,-e, dät; Buuk, do Buke, die*

rund: *rund*

S/s.

Sache: *Seke,-n, ju*

Sack: *Säk,-ke, die*

säen: *säidje*

Saft: 1. **Pflanzensaft:** *Sap, die/dät; 2. Obst- oder Gemüsesaft:* *Saft, die (hd.)*

Sage: *Soage/Zoage,-n, ju [z = stimmhaftes (weiches) s]*

Säge: *Soage,-n, ju; Sniede,-n, ju (S)*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 34

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

sagen: *kwede: iek kwede, du kwädst/kwässt, hie/ju kwädt, wie kwede; iek kwaad, du kwiest, hie/ju kwaad, wie kwieden; kweden; kwäd! kwedet!*

Sahne: *Room, die*

Salz: *Soalt, dät (R); Saalt, dät (S,U)*

salzen: *soaltje (R); saaltje (S,U); gesalzen, gepökelt: soalten (R)/saalten (S,U) Flaask*

sammeln: *goaderje (R); gaderje (S,U); sogenje; bieemuur/-ouer hoalje/haalje.* Die Form *sammelje/zammelje* ist hd.

Sand: *Sound, dät*

sauer: *siúr (surrer, siurste)*

saufen: *supe: iek supe, du supst, hie/ju supt, wie supe; soop, sopen; sepen; sup! supet!*

saugen: *suge: iek suge, du sugst, hie/ju sugt, wie suge; soog, sogen; sain; sug! suget!*

schaden: *skoadje (R); skaadje (S,U)*

Schaden: *Skoade (R)/Skade (U,S),-n, die*

Schaf: *Skäip,-e, dät* (Als erstes Glied einer Zusammensetzung *Skeep-, Skepe-: Skeepflaask, Skeepbuk, Skepekove usw.*

Schale: 1. **fest Hülle;** harte

Schale: *Skele,-n, ju: 2. flaches, rundes Gefäß: Skoale (R)/Skale (S,U),-n, ju; Kum, -me, die*

schälen: *skille: iek skille, du skilst, hie/ju skilt, wie skille; skilde, skilden; skild; skil! skillet!*

schämen: *skoomje*

Schande: *Skounde, ju*

scharf: *skäärp (skäärper, skäärpste) (R,U)/skäärp (skärper, skärpste) (S)*

Schatten: 1. **Schatten eines leblosen Gegenstandes:** *Skaad, do Skade, die; Schattenbild, Spiegelbild: Skieme,-n, ju*

Scheibe: *Skieuwe,-n, ju;*

Fensterscheibe: *Rute, -n, ju;*

Wurstscheibe: *n Doaler Wust*

scheiden: *skede: iek skede, du skadst, hie/ju skadt, wie skede; skied/skatte, skieden/skatten; skeden/skat; skede! skedet!*

Schein: *Skien, die*

scheinen: *skiene: iek skiene, du skienst, hie/ju skient, wie skiene; skeen, skenen; skienen; 1.*

scheinen; den Eindruck

erwecken: *hie/ju skient dät tou ferstounden; 2. Licht geben:* *ju Sünne skient*

scheißen: *skiete: iek skiete, du skitst, hie/ju skit, wie skiete; skeet, sketen; skieten; skit! skietet!*

schenken: *skoanke: iek skoanke, du skoankst, hie/ju skoankt, wie skoanke; skoankte, skoankten; skoankt; skoank! skoanket!(R); skaanke (S,U)*

Schere: *Skiere,-n, ju (R,S); Skäiere,-n, ju (U)*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 35

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

scheren: *skäre: iek skäre, du skäärst, hie/ju skäärt, wie skäre; skäärde, skäärden; skäärd; skääär! skäret!*

schicken: *seende: iek seende, du soanst, hie/ju soant, wie seende; soante, soanten; soant; seend! seendet! (R); seende: iek seende, du saanst, hie/ju saant, wie seende; saante, saanten; saant; seend! seendet! (S,U)*

schieben: *skuve: iek skuve, du skufst, hie/ju skuft, wie skuve; skoof, skoven; skäuwen; skuf! skuvet!*

schief: *skeeuw*

schießen: *skjote: iek skjote, du skjutst, hie/ju skjut, wie skjote; skoöt, skoten; sketen; skjut! skjotet!*

Schiff: *Skip, do Skiepe, dät*

schimpfen: *skeelde: iek skeelde, du skäldst, hie/ju skäldt, wie skeelde; skoolt, skoolten; skuulden; skäld! skeeldet! (R, U); skielde: iek skielde, du skäldst, hie/ju skäldt, wie skielde; skoolt, skoolten; skeelden; skäld! skeeldet!*

schinden; das Fell abziehen: *fille: iek fille, du filst, hie/ju filt, wie fille; filde, filden; fild; fille! fillet!*

Schinken: *Skinke,-n, die*

Schirm: *Skirrem/Skirm, do Skirme, die*

Schlaf: *Släip, die*

schlafen: *släipe: iek släipe, du släpst, hie/ju släpt, wie släipe; sliep, sliepen; sliepen; släip! släipet!*

Schlag: 1. *Sleek, do Sleke, die;*
Nutzfläche: *Sleek, do Sleke, dät*

schlagen: *slo: iek slo, du slagst, hie/ju slagt, wie slo; shuug, slugen; slain; slag! slooët!*

Schlange: *Slange/Slonge,-n, ju;*
die einzige im Saterland
vorkommende Schlange ist die
Kreuzotter: *Neder,-e, ju (R,U); Ader,-e, ju (S)*

schlecht: *läip (läpper (R,U)/läiper (S), läipste); sljucht (sljuchter, sljuchtste)*

schleichen: *slike: iek slike, du slikst, hie/ju slikt, wie slike; sleek, sleken; slieken; slik/slike! slicket!; sliekje/slierkje*

schleifen: *slipe: iek slipe, du slipst, hie/ju slipt, wie slipe; sleep, sliepen; sliepen (S,U)/sliupt (R); slip! sliepet!*

schleppen: *sliepje*

schlicht, einfach: *sljucht (sljuchter, sljuchtste)*

schließen: *slute: iek slute, du slutst, hie/ju slut, wie slute; sloot, sloten; sleten; slut! slutet!*

schlingen: *slinge: iek slinge, du slingst, hie/ju slingt, wie slinge; sloang, sloangen; sloangen; sling! slinget!*

Schlitten: *Skliede,-n, ju*

Schlittschuh: *Sköävel,-e, die*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Schloss; Schließvorrichtung:
Slot,-te, dät

Schloss (Burg): *Búrig, do Burige, ju*

schlucken: *iek sluke, du slukst, hie/ju slukt, sluke; slook, sloken; sleken; sluk! sluket!*

Schluss: *Eende, dät/die -> Ende*

Schlüssel: *Koai,-e, die (R); Kai,-e, die (S,U)*

schmal: *smäl (smäller, smälste)*

schmecken: *smoakje (R); smaakje (S,U)*

schmelzen: *smilte: iek smilte, du smiltst, hie/ju smilt; smolt, smolten; smolten; smilt! smiltet!*

Schmerz: *Piene, ju*

schmerzen: *källe; et kält; kol, kollen; kollen; brennend*

schmerzen: *smäite: et smät; smätte, smätten; smät*

Schmied: *Smid, do Smide, die*

schmieden: *smiedje*

schmutzig: *ketig, smerig*

schnauben, schnüffeln: *sníve: iek sníve, du snufst, hie/ju snuft, wie sníve; hie/ju snoof, wie snoven; snäuwen; snuf! snúvet!: sik sníve; sich schneuzen; schnüffeln: sie/er schnüffelt noch etwas herum: hie/ju smuft deer noch wät umetou.*

Schnee: *Snee, die*

schneiden: *sniede: iek sniede, du snidst, hie/ju snidt, wie sniede;*

sneed, sneden; snieden; snid! sniedet!

schnell: *gau (gauer, gauste); fääl (fäller, fäälte) (R,U); fäl (fäller, fälste) (S); flinke (flinker, flinkste)*

Schnur: *Sníur, do Sníre (R,S); Snouer,-e (U); Beend,-e, dät: dät Beend is ourieten, tou kuut.*

schnüren: *smíurje (R,S); snouerje (U)*

schon: *al*

schön: *flug (flugger, flugste)*

schonen: *spoarje, skoonje*

schöpfen: *skäppe: iek skäppe, du skäpst, hie/ju skäpt, wie skäppe; skäpte, skäpten; skäpt; skäp! skäppet!*

schräg: *skroat, skäl, sküün, jukejällig*

Schrank: *Skap,-pe, dät*

Schraube: *Skrúve,-n, ju*

schrauben: *skrúuvje*

Schrecken: *Skrák/Skrik, die*

schrecken: *skräkke: iek skräkke, du skräkst, hie/ju skräkt, wie skräkke; skräkte, skräkten; is/häd skräkt; skräk! skräkket!; erschrecken: sik ferskräkke; sik ferjoagje, sik fersätte.*

schreiben: *skriewe: iek skriewe, du skrifst, hie/ju skrift, wie skriewe; skreeuw, skreeuwen; skrieuwen; skriew! skriewet!*

schreiten: *skriede: iek skriede, du skridst, hie/ju skridt, wie skriede; skreed, skreden; skrieden; skried!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 37

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

skriedet!; **stapje/stappe:** *iek
stappe, du stapst, hie/ju stapt, wie
stappe; stapte, staptan; is/häd
stapt; stap! stappet; trede:* *iek
trede, du trädst, hie/ju trädt, wie
trede; tried, trieden; is/häd
treden; träd! tredet!!*

Schritt: *Treed, do Trede, die*

schrumpfen; sich winden:
krimpe: *iek krimpe, du krimpst,
hie/ju krimpt, wie krimpe;
kroamp, kroampen; kroampen;
krimp! krimpet!*

Schuh: *Skou,-e, die*

Schuld: *Skeeld/Skäild,-e, ju*
(R,U); *Skield,-e, ju* (S)

schulden: *skeeldje, skäildje*
(R,U); *skieldje* (S)

Schule: *Skoule,-n, ju*

Schürze: *Skoarte,-n, ju*

Schuss: *Skot,-te, die* (R,U);
Sköät,-e, die (S)

Schüssel: *Kum,-me, die*

Schutz: *Skiül,-e, die;* **Schutz vor
Wind und Wetter suchen:** *Skiül
säike; Unnertäk säike:* Schutz
suchen; **Wagenschuppen:**
Wainsküül

schwach: *swäk* (*swäkker, swäkste*)

Schwamm: *Swom,-me, die*

Schwarm: *Swoorm,-e, die*

schwärmeln: *swoormje*

schwarz: *swot* (R,U); *swoot* (S)

schweben: *swieuwje*

schweigen: *swiegje:* *iek swiegje,
du swigst, hie/ju swigt, wie
swiegje; sweeg, swegen; swieged;
swig! swiegjet!* Es handelt sich hier
um eine Mischform (< afrs.
swigia+ mnd. *swigen*).

Schwein: *Swien,-e, dät;* als erstes
Glied einer Zusammensetzung oft
Swinne-:
Swinneflaask/Swienevlaask, dät
Swinnering/Swienering
Swinnesloachter/Swiensloachter
/Swinneslaachter

Schwelle: *Dräppel/Doordräppel,-
e, die*

schwellen: *swälle:* *iek swälle, du
swälst, hie/ju swält, wie swälle;
swoal, swoalen; is swoalen; swäl!
swället!*

schwer: *sweer* (*swarer, swaarste*
(S,U)/*sweerste* (R,U)).

Schwester: *Suster,-e, ju* (R);
Süster,-e, ju (S)

schwierig: *swierelk; stiur*
(*sturrer, stiurstre*)

schwimmen: *swimme:* *iek
swimme, du swimst, hie/ju swimt,
wie swimme; swoam, swoamen;
is/häd swoamen; swim! swimmet!*

schwinden: *swiende:* *iek swiende,
du swindst, hie/ju swindt, wie
swiende; swoont, swoonten;
swunen; swind! swindet!* (R,U);
swinde: *iek swinde, du swindst,
hie/ju swindt, wie swinde; swun,
swunnen; is swunnen; swind!
swindet!* (S) = ferswiende

M. C. Fort: Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes

schwingen: swingje/swinge: iek swinge, du swingst, hie/ju swingt, wie swinge; swoang, swoangen; swoangen; swing! swinget!

schwitzen: switte: iek switte, du switst, hie/ju swit, wie switte; switte, switten; swit; swit! swittet!

schwören: swere: iek swere, du swearst, hie/ju sweert, wie swere; swúur, swíren; swädden; swere! sweret! Die Form swöre ist nd.

See: Weltmeer: See, ju;
Binnensee, Wasserloch: Meer, do Mere, dät

Segel: Sail,-e, dät

sehen: sjo: iek sjo, du sjugst, hie/ju sjugt, wie sjo; iek saag, du seegst, hie/ju saag, wie segen; 2. Part. blouked (R,U)/blouken (S), aber in Zusammensetzungen - sain/sain: iek häbe mie fersain; hie/ju häd dät iensain.

Seide: Siede, ju

Seife: Sepe,-n, ju

Seil: Seel, do Sele, dät; Roop, do Rope, die; Anbindeseil für Tiere: Strange,-n, die; Tjudder,-e, die

sein (Verb): weze: iek bän, du bääst, hie/ju is, wie sunt (R,U)/sünt (S); iek waas, du wierst, hie/ju waas, wie wieren; is wezen; wäsl wezet! (R) weze: iek bän, du bääst, hie/ju is, wie sunt/sünt; iek was, du wierst, hie/ju was, wie wieren; is wezen; wäsl wezet! [s = stimmloses (scharfes) s; z = stimmhaftes (weiches) s]

sein (Possessivpronomen): sin (M.); sien (F.,N.,Pl.)(R). Die Houd is simmen; ju Fauene, dät Húus, do Bäidene sunt sienen.

seit: siet

seit wann: siet wanner

seitdem: sietdäm, sietdeem

Seite: Siede,-n, ju

selber, selbst: sälven,säulen, säärm,

selten: säilden

seltsam: roar (roarder, roarste)

setzen: sätte: iek sätte, du sätst, hie/ju sät, wie sätte; sätte, sätten; sät; sät! sättet!

sich: sik

sicher: wisse

Sicht: Sicht, ju: hie/ju was gans/heel uut Sicht

sie F. Sg.: ju (betont), ze (unbetont), Akk. hier; 3. Pers. Pl.: Nom. jo (betont), ze, Akk. ze, nach Präpositionen him.

siechen: kwienje, züükje/süükje

singen: sjunge: iek sjunge, du sjungst, hie/ju sjungt, wie sjunge; soang, soangen; soangen; sjung! sjunget!

sinken: sinke: iek sinke, du sinkst, hie/ju sinkt, wie sinke; soank, soanken; is soanken; sink! sinket; sakje

sinnen: sinne: iek sinne, du sinst, hie/ju sint, wie sinne; son/sinde, sonnen/sinden; sonnen/sind; sin!

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

sinnet! (Hauptsächlich in den Zusammensetzungen **nachsinnen**: ätersinne und ausdenken: uutsinne)

sitzen: sitte: *iek sitte, du sits, hie/ju sit, wie sitte; siet* (R,S)/säit (U), *sieten* (R,S), säiten (U); seten; *blieuw sitten! blieuwet sitten!*

Socke: *Sokke/Zokke,-n, ju* (R,U); *Zökke,-n, ju* (S)

sofort: *fout (appe Stede); fluks*

Sohle: *Sole,-n, ju*

Sohn: *Súun, do Súne, die*

solch; so(lch) ein; ein solcher, -e, -es; -e: *so n Mon; so n Fauene*(R,U)/*Fauende* (S), *so n Bäiden; sukke Monljude, Fauen/Fauenenden, Bäidene; bei Stoffnamen: so n/ sukken Wien, sukke Moalk, suk Woater* (R)/*Water* (S,U)

sollen: skälle: *iek skäl, du skääst* (R,U)/skäst (S), *hie/ju skäl, wie skällen; iek skuul, du skuust, hie/ju skuul, wie skulen; skould/skñuld* (R,U)/skuld (S); Imp. fehlt

Sommer: *Sumer, die*

Sonne: *Sunne, ju* (R,U)/*Sünne, ju* (S)

Sonnenschein: *Sunne(n)skien, die* (R,U)/*Sünskien, die* (S)

Sorge: *Síurge,-n, ju* (R,S); *Souerge,-n, ju* (U)

sorgen: *síurgje* (R,S)/ *souergje* (U)

sowohl -- als auch: *sowül...as:*

Sowohl die Kinder als auch ihre Eltern: *do Bäidene sowül as hiere Oolden/ do Bäidene so goud as hiere Oolden* (eher die Standard-Form)

spalten: *kleeuwe: iek kleeuwe, du kleeuwst, hie/ju kleeuwt, wie kleeuwe; kleeuwde, kleeuwden; kleeuwd; kleeuw! kleeuwet!*

spannen: *sponne: iek sponne, du sponst, hie/ju spont, wie sponne; sponde, sponden; spond; spon! sponnet!*

sparen: *spoarje* (R) / *spaarje* (S,U)

spät: *leet (leter, leetste)*

sperren: *spere: iek spere, du speerst, hie/ju speert, wie spere; speerde, speerden; speerd; speer! speret!*

Spiegel: *Spegel,-e, die*

Spiel: *Spil, do Spiele, dät* (R,U)/*Spil,-le, dät* (S,U)

spielen: *spielje* (R,U)/*spiedelje, spielje* (S)

spinnen: *iek spinne, du spinst, hie/ju spint, wie spinne; spon, sponnen; sponnen; spin! spinnet!*

spleißen; Taue verbinden: *splisje*

spotten: *spotje*

Sprache: *Sproake,-n, ju; Toal,-e, ju*

sprechen: *bale: iek bale, du boalst, hie/ju boalt, wie bale; boalde, boalden; boald; boal!*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 40

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

boalet! (R); **balle:** *iek balle, du balst, hie/ju balt, wie balle;*
baalde, baalden; baald; ball!
ballet! (S); **bale:** *iek bale, du baalst, hie/ju baalt, wie bale;*
baalde, baalden; baald; bale!
balet! (U); **prahlen:** *iek spreke, du spräkst, hie/ju spräkt, wie spreke;*
spriek, sprieken; spreken; spräk!
spreket!

sprießen: *spruitje;*

springen: *springe: iek springe, du springst, hie/ju springt, wie springe;* *sproang, sproangen; is sproangen; spring! springet!*

spritzen: *skitterje*

spucken: *sputterje* (R,U)/
spiütterje (S)

Spur, Wildspur: *Spúur, do Spüre, ju; Treedsel,-e, dät;*
Trädde,-n, ju; Hazeträdde,-n, ju.

spüren: *spere: iek spere, du speerst, hie/ju speert, wie spere;*
speerde, speerden; speerd; speer!

speret! **spüren = fühlen:** *fäile*

Stadt: *Stääd* (R)/*Städ* (S), *do Stede, ju*

Stall: *Staal, do Stale, die* (R,U);
Stal,-le, die (S)

Stamm: *Stom,-me, die;*

Baumstumpf: *Wrubbe,-n, die*

stark: *stäärk (stäärker, stäärkste)* (R,U); *stärk (stärker, stärkste)* (S)

statt: *anstede fon/ instede fon*

Staub: *Stoaf* (R,U)/*Stof* (S), *die*

stechen: *stete: iek stete, du statst,*
hie/ju stat, wie stete; statte,
stattent; stat; steet! *steted!*

stecken: *stikje*

stehen: *stounde: iek stounde, du stoanst* (R)/*staanst* (S,U), *hie/ju stoant* (R)/*staant* (S,U), *wie stounde;* *iek stuud, du stuust,*
hie/ju stuud, wie studen; steen;
blif/blieuw stounden! *blieuwet stounden!*

stehlen: *stele: iek stele, du stäälst,*
hie/ju stäält, wie stele; stuul,
stulen; stälen; stääl! *stelet!*

steif: *stieuw*

steigen: *stiege: iek stiege, du stichst, hie/ju sticht, wie stiege;*
steech, stegen; is stiegen; stig! *stieget!*

steil: *stail (stailer, stailste)*

Stein: *Steen, do Stene, die*

Stelle: *Stede,-n, ju*

stellen: *stale: iek stale, du stoalst,*
hie/ju stoalt, wie stale; stoalte,
stoalden; stoald; stoal! *stalet!* (R)/
stalle: iek stalle, du stalst,
hie/ju stalt, wie stalle; staalde,
staalden; staald; stal! *stallet!* (S);
stale: iek stale, du staalst, hie/ju staalt,
wie stale; staalde,
staalden; staald; stal! *stallet!* (U)

sterben: *stierve: iek stierve, du stäärfst, hie/ju stäärfst, wie stierve;*
stoorf, stoorven; is stuurven;
stäärf! *stiert!*

Stern: *Stiern,-e, die*

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

stieben, stäuben, sprühen: stúve: iek stúve, du stufst, hie/ju stuft, wie stúve; stoof, stoven; is/häd stäuwen; stuf! stúvet!

Stimme: *Stämme,-n, ju*

stimmen: *stämme:* iek stämme, du stämst, hie/ju stämt, wie stämme; stämde, stämden; stämd; stäm! stämmet!

Stimmung: *Lune,-n, ju;* **er ist schlechter Laune:** *hie/ju is nit goud bie Lune*

stinken: *stjunke:* iek stjunke, du stjunkst, hie/ju stjunkt, wie stjunke; stoank, stoanken; stoanken; stjunk! stjunket!

Stock: *Stok,-ke, die*

Stoff: *Göitjen, dät*
(Nebenbedeutungen: 1. *kleine Kinder*. 2. *Pöbel*).

stoßen: *stete:* iek stete, du statst, hie/ju stat, wie stete; stiet/statte, stieten/statten; steten/stat; stat! stetet!

strahlen: *stroalje* (R)/*straalje* (S,U)

Straße: *Sträite,-n, ju*

strecken: *räkke:* iek räkke, du räkst, hie/ju räkt, wie räkke; räkte, räkten; räkt; räk! räkket!

Wäsche strecken: *Göitjen räkke*

streichen, bügeln: *striike:* iek striike, du strikst, hie/ju striikt, wie striike; streek, streken; strieken; strik! strieket!

Streifen: *Striep,-e, die*
(R)/*Striepe,-n, ju;* *Striek,-e, die*

Streit: *Stried,-e, die*

streiten: *striede:* iek striede, du stridst, hie/ju stridt, wie striede; streed, streden; strieden; strid! striedet!; *striedje* (im Gegensatz zu *striedje* 'die Beine spreizen' (R,U); in Scharrel gibt es nur die Form *striedje* 'streiten; die Beine spreizen'

streng: *strom* (*strommer, stromste*)

Strich: *Striek,-e, die*

Stroh: *Sträi, dät*

Strumpf: *Hoze,-n, ju*

Stube: *Stove,-n, ju* (R,U)/*Stoave,-n, ju* (S)

Stück: *Stuk* (R,U)/*Stük, Stök* (S), -ke, dät

Stufe: *Stap,-pe, die*

Stuhl: *Stoul,-e, die*

stumm: *stum*

Stunde: *Úre,-n, ju*

stürzen: *stäite:* iek stäite, du statst, hie/ju stat, wie stäite; stätte, stätten; stät; stäit! stäitet!
(Die Formen von *stoßen*, *stürzen* und *stecken* werden häufig verwechselt.)

suchen: *säike:* iek säike, du säkst (R,U)/*sochst* (S), hie/ju säkt (R,U)/*socht* (S), wie säike; soachte (R,U)/*sochte* (S), soachten (R,U)/*sochten* (S); soacht (R,U)/*socht* (S); säik! säiket!

Süden: *Sude, dät*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 42

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

südlich: *sudelk*

Suppe: *Soppe,-n, ju*

süß: *swäit (swätter (R,U)/swäiter (S), swäitste)*

T/t.

Tag: *Dai, do Dege, die (R,U); Dai/Däi, do Dege, die (S)*

Tante: *Möie,-n, ju*

Tanz: *Dons,-e, die/ Döns,-e, die (S)*

tanzen: *donsje (R,U); dönsje (S)*

Tasche: *Taaske (R,U)/Taske (S), -n, ju; Hosentasche:* *Buksetaaske, -n, ju (R,U) Fikke,-n, ju (S)*

Tasse: *Kop,-pe, die; Teekop,-pe, die; Spöilkum/Späilkum, -me, die*

taub: *doof (dover, doofste)*

tauchen: *duukje, unmerduukje, unmerdumpje*

taufen: *depe: iek depe, du deepst, hie deept; wie depe; deepte, deepten; deept; depe!*
depel!/döpe: iek döpe, du dööpst, hie/ju dööpt, wie döpe; dööpte, dööpten; dööpt; dööp! döpet! Die Formen auf -ö- sind nd. afrs.
[dēpa]

taugen: *doge: ik doge, du doogst, hie/ju doogt, wie doge; doogde, doogden; doogd;* Imp. fehlt; auch doogje.

tauschen: *tuuskje, umetuuskje; bünütje; kuterbüütje*

Teil: *Deel, do Dele, die/dät*

teilen: *dele: iek dele, du deelst, hie/ju deelt, wie dele; deelde, deelden; deeld; deel! delet!*

Teller: *Täller,-e, dät*

teuer: *júur (jurrer, júurste)*

tief: *joop (japper, joopste)*

Tiefe: *Japte, ju (die nd.- sfrs. Mischform Jipte aus mnd. düpte und afrs. diapithe ist abzuziehen.)*

Tier: *Diert,-e, dät (R,S); Däiert,-e, dät (U)*

Tinte: *Äänket, dät (R,U); Änket, dät (S)*

Tisch: *Disk,-e, die*

Tochter: *Dochter,-e, ju; Wucht,-ere, dät*

Tod: *Dood, die*

Tonne: *Tunne (R,U)/Tünne (S), -n, ju*

Topf: *Pot,-te, die*

Tor: *Poute,-n, ju; Weidetor: Wring,-e, die; Buk,-ke, die*

tot: *dood*

tragen: *drege: iek drege, du drägst, hie/ju drägt, wie drege; druug, drugen; drain; dräg! dreget!*

Traube: *Drúwe,-n, ju*

Traum: *Droom, do Drome, die*

träumen: *drome: iek drome, du droomst, hie/ju droomt, wie drome; droomde, droomden;*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 43

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

droomd; droom! dromet! Die Form *dröme* ist nd. [wlfrs. *drome*]

treffen: *drepe: iek drepe, du dröpst, hie/ju dröpt, wie drepe;* *driep, driepen; drepen; dreep!* **drepet:** treffen, schlagen. Die Formen *träfe: iekträfe, du trääfst, hie/ju trääft, wie träfe; trääfte, trääften; trääft; trääf! träfet!* sind nd.

treiben: *drieuwe: iek drieuwe, du driftst, hie/ju drift, wie drieuwe;* *dreeuw, dreeuwen; drieuwen; drif!* *drieuwet!*

Treppe: *Trappe, -n, ju*

treten: *trede: iek trede, du trädst, hie/ju trädt, wie trede; tried, trieden; is/häd treden; träd!* *tredet!*

treu: *tjou (tjouer, tjouste)*

Treue: *Trjoue, ju*

trinken: *drinke: iek drinke, du drinkst, hie/ju drinkt, wie drinke;* *droank, droanken; droanken;* *drink! drinket!*

Tritt: *Treed, do Trede, die;* *Skups,-e, die; Tael,-e, die; Stoot, do Stote, die*

trocken: *druug (druger, druugste)*

Tropfen: *Druppe, -n, die (R,U); Drüppen, -n, ju (S)*

trösten: *traastje/traaste: iek traaste, du traastest, hie/ju traastet, wie traaste; traastede, traasteden; traasted; traast!* *traastet!*

Tuch: *Douk,-e, die; Spültuch:* *Feetdouk,-e, die*

tun: *dwo: iek dwo, du dääst, hie/ju dät, wie dwo; iek died(e), du diest, hie/ju died(e), wie dieden; däin; dou! dwooët!*

Tür: *Dore, -n, ju*

U/u. Ü/ü.

übel: *eeuwel*

über: *uur*

Ufer: *Ouger, -e, dät*

Uhr: *Wanduhr: Klokke, -n, ju;* **Taschen- oder Armbanduhr:** *Haloozje, -n, ju (A2)*

um; im Kreis; um...herum: *uum:* *uum dät Huus tou*

um; um etwas herum (als trennbare Vorsilbe (betont)): *ume: umgehen: umegunge;* *umtauschen: umetuuskje; als nichttrennbare Vorsilbe (unbetont): uum-: uumfoatje.*

und: *un*

unser: *uus (attributiv unveränderlich): uus Babe, Mäme, Bäiden, Oolden; das gehört uns:* *dät is uzen. unsere*

Familie: *uzelke: uzelke gunge ätter dät Määrded in Lier wai.*

unten: *unner; von unten:* *fon unnern*

unter: *unner: älter, aber eher friesisch: under.*

unterscheiden: *unnerskede -> scheiden*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 44

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

Unterschied: *Unnerskeed, -skede, die*

unterstützen: *unnerstöäne: iek unnerstöane, du unnerstöänst, hie/ju unnerstöänt, wie unnerstöäne; unnerstöände, unnerstöänden; unnerstöänd; unnerstöän! unnerstöänet!* (n.v.)

unterwegs: *unnerwaiens*

V/v.

Vater: *Foar,-e, die; Babe,-n, die*

verderben: *ferdierge: iek ferdierge, du ferdärfst, hie/ju ferdäärft, wie ferdierge; feroorf, feroorven; ferdurven; ferdäarf! ferdieret!*

verdrießen: *ferträite: iek ferträite, du ferträätst, hie/ju ferträät, wie ferträite; ferträätte, ferträätten; ferträät! ferträätet!*

vergangen: *fergeen: in vergangen Zeiten; aleer; toufoarne; in fröiere/ere Tieden*

verkehren: *ferktere: iek ferktere, du ferkterst, hie/ju ferkert, wie ferktere; ferkerde, ferkierden; ferkierd; ferkier! ferkieret!*

verlieren: *ferljoze: iek ferljoze, du ferljost (R,U)/ferljüst (S), hie/ju ferljost (R,U)/ ferljüst (S) , wie ferljoze; ferloos, ferlozen; ferlädden; ferljus! ferljozet!*

verloben: **sie haben sich verlobt:** *jo/do sunt skier/kloor mädmunner.*
Das alte Wort für **verloben** ist *biloovje* [afrs. *bilovia*].

vermeiden: *fermiede: iek fermiede, du fermidst, hie/ju fermidt, wie fermiede; fermeed, fermeden; fermieden; fermid! fermiedet!*

vermuten: *fermoudje*

vernichten: *fernäile: iek fernäile, du fernäilst, hie/ju fernäilt, wie fernäile; fernäilde, fernäilden; fernäild; fernäil! fernäilet!*

verraten: *ferräide: iek ferräide, du ferrädst, hie/ju ferrädt, wie ferräide; ferried/ferrätte, ferrieden/ferrätten; ferräiden/ferrät; ferräd! ferräidet!*

verschieden: *ferskeden*

verschleissen: *fersliete: iek fersliete, du ferslitst, hie/ju ferslit, wie fersliete; fersleet, ferslethen; ferslieten; ferslit! ferslietet!*

verschwinden: *ferswiende: iek ferswiende, du ferswindst, hie/ju ferswindt, wie ferswiende; ferswoont, ferswoonten; is ferswunen; ferswin! ferswiendet!; ferdwiene: iek ferdwiene, du ferdwinst, hie/ju ferdwint, wie ferdwiene; ferdween, ferdwenen; is ferdwienen; ferdwien! ferdwienet!*

verteidigen: *ferdägenje; sik were.*

verweisen, vorwerfen: *ferwiete: iek ferwiete, du ferwitst, hie/ju ferwit, wie ferwiete; ferweet, ferweten; ferwieten; ferwit! ferwietet!*

verwöhnen: *ferwoane: iek ferwoane, du ferwoanst, hie/ju*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 45

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

ferwoant, wie ferwoane;
ferwoande, ferwoanden;
ferwoand; ferwoan! ferwoonet!
(R); **ferwane**: iek ferwane, du
ferwaanst, hie/ju ferwaant, wie
ferwane; ferwaande, ferwaanden;
ferwaand; ferwaan! ferwanet!
(S,U)

Vieh: Fäi, dät

viel: ful (unbetont); fiul (betont):
hie/ju it ful Flaask, man nit tou
fiul.

verzweifeln: fertwieuwelje

vielfach: oafte, moormoals, ofter
(S)

Vogel: Fügel,-e, die

Volk: Foulk,-ere, dät (R,U);
Fuulk,-ere, dät (S)

von: fon

vor: fóar (R); faar (S, U)

vor- (als trennbare Vorsilbe):
foar- (R); faar- (S,U)

voraus: foaruut (R,U), foruut (S);
foarap/forap/ferap (S)

vorbei: foarbie (R,U); ferbie (S)

vorher: in 't foaren

Vorwand: Uutweendsel,-e,
dät/die

vorwärts: fougels/foudels (R,
U)/fougels (S)

W/w.

Waage: Wächte,-n, ju

wach: woak (R)/ waak (S,U);
munter

wachsen: woakse: iek woakse, du
woakst, hie/ju woakst, wie woakse;
wuuks, wuksen; is woaksen;
woaks! woakset!(R); waakse: iek
waakse, du waakst, hie/ju waakst,
wie waakse; wuks, wuksen; is
waaksen; waaks! waakset! (S,U)

wagen: woogje

Wagen: Woain,-e, die (R); Wain,-
e, die (S,U)

Wahl, Kür: Kere,-n, ju;
Kjozenge,-n, ju

wählen: kjoze: iek kjoze, du kjust,
hie/ju kjust, wie kjoze; koos,
kozen; kädden; kjus! kjozet!;
uutsäike -> suchen

wahr: weer

während (Präposition): in, unner:
in, unner dän Krieg/Oorlog

während (Konjunktion):
wilst/wülst (R): wilst hie/ju bie uus
waas, koom die Breeuw (S)

Wand: Mûre,-n, ju; Woge,-n, ju

Wange: Soke,-n, ju

wann: wanner

warm: woorm (warmer/wamer,
woormste (R,U)/ warmste (S,U)

Wärme: Waamte, ju

wärmen (vor allem aufwärmen):
wäärmje, apwäärmje (R, U);
wöörmje, apwöörmje (S), aber für
alle drei Mundarten: apwaam
Ieten

warten: teeufe: iek teeufe, du
teeuwest, hie/ju teeuwet, wie
teeufe; teeuwde, teeuwden;

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 46

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

teeuwd; teeuw! teeuwet! (R, S);
täive: iek täive, du täifst, hie/ju
täift, wie täive; täivde, täivden;
täifd; täif! täivet!

Wäsche: *Wäske, ju*

waschen: *waaske: iek waaske, du waaskest, hie/ju waasket, wie waaske; wuusk, wuusken; waasken; waask! waasket!* (R,U);
waske: iek waske, du waskest, hie/ju wasket, wie waske; wuusk, wuusken; wasken/wasked; wask! wasket! (S)

Wasser: *Woater, dät* (R); *Water, dät* (S,U)

weben: *weeuwe: iek weeuwe, du weeuwt, hie/ju weeuwt, wie weeuwe; weeieuwe, weeiuwde, weeuwden; weeuwd; weeuw! weeuwet!* (R,U);
weeuwje (S)

wechseln: *wikselje*

weder -- noch: *noch...noch;*
nit...of: er trinkt weder Tee noch
Kaffee: *hie/ju drinkt nit Tee of Koafje; naan/neen...of: neen Huus of Skäin bleeuw ätter dän grote Bound stounden*

Weg: *Wai, do Wege, die* (R,U);
Wäi/Wai, do Wege, die (S); *Dom-me, die*

wegen: *uum: ju häd et alleen uum dät Jeeld däin*

weh: *seer*

wehen: *waie: die Wiend wait; waide, waiden; waid*

wehren: *were: iek were, du weerst, hie/ju weert, wie were;*

weerde, weerden; weerd; weer!
weret!

weich: *wook (wakker, wookste* (R)/*wakste* (S,U))

weichen: *wieke: iek wieke, du wikst, hie/ju wikt, wie wieke; week, weken; is wieken; wiek! wieket!;*
ausweichen: *uutwieke; uut dän Wai gunge*

Weide: *Wede,-n, ju*

weiden: *weedje*

weil: *wiel, wail*

Weile: *Wiele, ju*

Wein: *Wien, die*

weinen: *huulje* (R,U);
hudelje/huulje (S)

Weise: *Wieze,-n, ju:* 1. Art,
Weise; 2. Melodie; 3.

Umgangsart; festgelegte Verhaltensweise

weiß: *wiet*

weit: *wied (färe/wieder, wiedste)* (R, U); *fier (färre, fierste)* (S)

Weizen: *Wete, ju*

welcher, welche, welches; welche:
wäkke(r) (M., N.), **wäkke** (F., Pl.)

wenden: *weende: iek weende, du woandst, hie/ju woandt, wie weende; woandde, woandden; woand; weend! weendet!* (R);
weende: iek weende, du waandst, hie/ju waandt, wie weende; waandde, waandden; waand; waand; waand! weendet! (S,U)

wenig: *min (minner, minste)*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 47

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

wenn: *wan* (wän ist aus dem Hoch- und Ndt. übernommen und ist abzulehnen)

wer: *wäl*

werben: *toubale, anbale*: er hat das Dienstmädchen angeworben; *hie/ju häd ju Fauene anboald.*

werden: *wäide*: *iek wäide, du wädst, hie/ju wädt, wie wäide; wuud/wude, wuden; is wuden; wäid! wäidet!*

werfen: *smiete*: *iek smiete, du smitst, hie/ju smit, wie smiete; smeet, smeten; smieten; smit! smietet!*; *gooije*

Werk: *Wierk,-e, dät*

Werkzeug(e): *Räiskup/Räidskup, -pe, ju/dät*

Wesen: *Oard, ju*: *hie/ju häd n goude Oard*

Westen (Himmelsrichtung):
Wääste, dät

westlich: *wästelk/wäästelk*

wetten: *wädje*

Wetter: *Weder, dät*

wie: *wo*

wieder: *wier*

wiegen (das Gewicht feststellen):
wege: *iek wege, du wächst, hie/ju wächt, wie wege; wuuch, wugen; wain; wäg! weget!*

wiegen, schaukeln: *wääzje*

wild: *wüuld* (*wülder, wüuldste*)
(R)/*wüldste* (S))

Wille: *Wille, die*

Wind: *Wiend, die*

winden: *wiende*: *iek wiende, du windst, hie/ju windt, wie wiende; woont, woonten; wunen; winde!*
wiendet!

winken: *wänke*: *iek wänke, du wänkst, hie/ju wänkt, wie wänke; wänkte, wänkten; wänkt; wänk!*
wänket!

Winter: *Winter, die*

wir/uns/uns: *wie/uus/uus*

Wirt: *Weersmon, -ljude, die*

wischen: *wiskje*

wissen: *wiete*: *iek weet, du waast, hie/ju weet, wie wieten; wiste, wisten; wist; weet!*
wietet!

wo: *wier*

Woche: *Wiek, -e, ju* (R); *Wieke, -n, ju* (S)

woher: *wier...hääär/wäig*

wohin: *wier...wai*

wohl: *wäil, wiil*

wohnen: *woonje*

Wolke: *Wulke,-n, ju*

Wolle: *Wulle, ju*

wollen: *wolle*: *iek wol, du wolt, hie/ju wol, wie wollen; wiel/wüül, wielen/wüelen; wöild/wäild*(R,U)
(R)/*wüld* (S); Imp. fehlt

womit: *wier...mäd*: *wier hääst du dät mäd moaked?*

Wort: *Woud,-e, dät*

wringen: *wringe*: *iek wringe, du wringst, hie/ju wringt, wie wringe;*

Datum: 15.11.1999

Zeit: 08:16

Seite 48

M. C. Fort: *Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes*

wroang, wroangen; wroangen;
wring! wringet!; auswringen:
uuttaie: die Wäsche auswringen:
ju Wäske uuttaie

wühlen: wöile: iek wöile, du
wöilst, hie/ju wöilt, wie wöile;
wöilde, wöilden; wöild; wöil!
wöilet!

Wunde: Wíunde, -n, ju

wundern: wunderje

wünschen: wonskje

Wurm: Wurm,-e, die

Wurst: Wust,-e, ju

Z/z.

Zahl: Toal,-en, ju

zählen: bitoalje (R)/ bitaalje
(S,U)

zählen: tälle: iek tälle, du tälst,
hie/ju tält, wie tälle; tälde, tälden;
täld; täl! tälet!

Zahn: Tusk,-e, die (R,U);
Tüsk/Tösk,-e, die (S)

Zahnrad: Kamjool, -jole, dät

Zaun: Richeläi,-n, ju;

Schutzzaun: Glind,-e, dät

Zehe: Tone,-n, ju

zeichnen: tekenje

zeigen: wieze: iek wieze, du wist,
hie/ju wist, wie wieze; wees,
wezen; wiezen; wis! wiezet! (z =
stimmhaftes (weiches) s)

Zeit: Tied,-en, ju

zer-: stukken (R, U)/stökken (S);
kuut

ziehen: luke: iek luke, du lukst,
hie/ju lukt, wie luke; look, loken;
leken; luk! luket!

zu: tou

Zucker: Sukker, die

Zunge: Tunge,-n, ju

zurück: wierume; touräag ist dem
Nd. nachgebildet.

zusammen: touhope

Zwang: Twoang (R,U)/Twong
(S), die

zweifeln: twieuwelje

Zweig: Twieg,-e, die; Ast: Takke,-
n, die

Zwiebel: Siepel,-e, die

Zwielicht: Skiemerlioacht, dät ;
Grieslioacht, dät

Zwilling: Twannelge,-n, die (R);
Twilling,-e, die

zwingen: twinge: iek twinge, du
twingst, hie/ju twingt, wie twinge;
twoang/twong,
twoangen/twongen; twoangen;
twing! twinget!

zwischen: twiske

Dokument:

Entwurf eines kurzen saterfriesischen Grundwortschatzes. Marron Fort.

KURZER SATERFRIESISCHER GRUNDWORTSCHATZ

Autor:

Marron C. Fort

Quelle:

Marron C. Fort, durch Weitergabe einer Kopie um das Jahr 2000

Digitalisierung:

18.2.2023

In der Originalquelle finden sich unten rechts auf jeder Seite folgende Angaben:

- Speicherplatzposition auf der Festplatte von M. C. Fort
- Datum 15.11.1999
- Zeit: 08:16
- Seitenzahl
- © Dr. Marron Fort und BIS-Verlag, Universität Oldenburg

Der BIS-Verlag (Universität Oldenburg) hat den Entwurf „Kurzer saterfriesischer Grundwortschatz“ von Fort nie veröffentlicht und kennt diesen auch nicht.